|  |  |
| --- | --- |
| Tagline Cyan | MICS-logo_cyan-rgb |

**DIRECTRICES PARA LA PERSONALIZACIÓN DE LOS CUESTIONARIOS MICS**

**Mayo de 2017**

(Actualizado en septiembre de 2017)

Índice Página

INTRODUCCIÓN 1

CONTENIDO Y CARACTERÍSTICAS QUE DEBEN CONSERVARSE 4

Información general 6

Normas y consejos útiles para la personalización 7

CAMBIOS Y MODIFICACIONES EN LOS CUESTIONARIOS ESTÁNDAR DE MICS 9

Cuestionario del hogar 9

Cuestionario de mujeres individuales 24

Cuestionario de Hombres Individuales 35

Cuestionario de niños/as Menores de Cinco Años 36

Formulario para Registros de Vacunación en el Centro de Salud 58

Cuestionario de niños/as de 5 a 17 años 59

APÉNDICE A: EL MÓDULO MGF/C EN LAS ENCUESTAS SIN EL MÓDULO DE FECUNDIDAD/HISTORIA DE NACIMIENTOS 64

APÉNDICE B: TdR RECOMENDADOS PARA EL GRUPO DE EXPERTOS 66

APÉNDICE C: CONSIDERACIONES CLAVE PARA LA INCLUSIÓN DEL MÓDULO DE TRASFERENCIAS SOCIALES 68

APÉNDICE D: OpcionES para el módulo de fecundidad/ historia de nacimientos 72

Apéndice E: Elaboración del cuento de Lectura y de las preguntas de comprensión en el módulo de Competencias Fundacionales para el Aprendizaje 77

C2. Escriba un cuento para incluir en la evaluación MICS. 81

C3. Escriba preguntas de comprensión basadas en el cuento. 83

# INTRODUCCIÓN

Este documento tiene como objetivo proporcionar una visión general de los principios y enfoques básicos que se deben utilizar en el proceso de personalización de los cuestionarios estándar de las Encuestas de Indicadores Múltiples por Conglomerados (MICS), y está dirigido a los jefes de encuestas y a otros miembros del personal técnico de los países que llevan a cabo las MICS. El documento deberá utilizarse junto con los cuestionarios estándar de MICS y otras herramientas pertinentes para encuestas, que se pueden encontrar en mics.unicef.org.  
  
La ***Personalización*** (o adaptación) se refiere al proceso en el transcurso del cual los cuestionarios estándar de MICS se adaptan a la población y al contexto en el que se implementa una encuesta de MICS (es decir, una encuesta MICS de ámbito nacional, o una encuesta MICS realizada para un grupo de población o para un área seleccionada en un país), mediante la utilización de principios y enfoques estándar y el mantenimiento al mismo tiempo de la comparabilidad global de los indicadores que se derivarán de los datos recopilados.

El proceso de personalización no es, bajo ningún concepto, una tarea fácil o sencilla. Sin un conocimiento detallado de todas las herramientas estándar de encuestas MICS y de los principios y recomendaciones generales del programa MICS, no deberá abordarse la personalización de los cuestionarios MICS en el plano nacional y sin la asistencia de un experto en MICS. Durante el proceso de personalización, es fundamental que las lecciones aprendidas de las actividades previas de recolección de datos, incluida una MICS anterior, se utilicen con eficacia y, siempre que sea necesario, que las herramientas se sometan a pruebas antes de tomar decisiones finales. Las pruebas pueden incluir pre-tests organizados, pruebas de campo, pruebas piloto y, en algunos casos, pruebas cognitivas. Asimismo, deberán acometerse los análisis de los datos primarios de encuestas anteriores y de las actividades de recolección de datos, así como los resultados de estos esfuerzos, para lograr una personalización satisfactoria de los cuestionarios estándar de MICS.

Los cuestionarios estándar de MICS en cuestión (que abarca este documento) son:

* el cuestionario del hogar;
* el cuestionario de prueba de calidad de agua;
* el cuestionario de mujeres individuales;
* el cuestionario de hombres individuales;
* el cuestionario de niños/as de 5 a 17 años;
* el cuestionario de niños/as menores de cinco años.
* el cuestionario de recolección de datos GPS

La personalización cubre los siguientes tipos de cambios en los cuestionarios estándar de MICS:

1. ***modificaciones específicas de país/encuesta*** a preguntas estándar de MICS y a códigos de respuesta ya existentes, tal como se describe en este documento;
2. ***supresiones*** en los cuestionarios estándar;
3. ***adiciones*** a los cuestionarios estándar.

Como se explica en este documento, *debe* modificarse ciertas partes de los cuestionarios estándar de MICS. Por lo tanto, (a) lo expuesto anteriormente rige para todas las encuestas MICS. De hecho, en varios casos, los cuestionarios estándar incluyen directrices claras sobre la necesidad de introducir un cambio o una modificación. Estos casos se indican mediante textos en ***rojo***, como “las autoridades civiles” en BR2 o “***denominación local para caldo claro/ sopa clara***” en BD7[C] y, preguntas o secciones completas de un módulo que no son aplicables en todos los contextos, mediante color verde, por ejemplo, las preguntas relacionadas con malaria en el módulo de Cuidado de Enfermedades. Personalice texto en rojo, mantenga o elimine el texto en verde y luego cambie el color de la fuente a negro.

Se recomienda que ninguna encuesta MICS conserve todos los módulos y las preguntas de los cuestionarios estándar de MICS. En primer lugar, siempre habrá algunos temas que no serán pertinentes en ciertos países o regiones, como la circuncisión genital femenina, la poligamia o la malaria, que son temas aplicables en regiones (relativamente) bien definidas del mundo.

En segundo lugar, las decisiones sobre el contenido de cualquier encuesta MICS se tomarán como resultado de una evaluación exhaustiva sobre las lagunas en los datos, por lo general sobre la base de la lista de indicadores MICS, y, por ejemplo, cuando la información esté disponible en otras fuentes de datos recientes, se suprimirán ciertos módulos o series de preguntas. El proceso y el análisis que supone una evaluación integral de las necesidades de datos pueden variar, pero es un paso crucial para determinar el contenido de la encuesta.   
  
La determinación de lo que se excluirá de la encuesta supone un acto de equilibrio que debe tener en cuenta las necesidades de datos, así como la consideración de innumerables experiencias relacionadas con cuestiones de calidad de datos resultantes de cuestionarios sobrecargados. Las prioridades de los países guiarán las decisiones, sin embargo pueden perjudicar el logro de un tamaño óptimo del cuestionario si las negociaciones se vuelven más políticas que técnicas.

Una última consideración recaerá también en la capacidad de ejecutar un tamaño de la muestra adecuado, ya que esto se ve limitado a menudo por el presupuesto y por los problemas conocidos de calidad de datos asociados con muestras de gran tamaño. Por ejemplo, algunos indicadores son difíciles de medir en entornos de baja fecundidad, exigiendo mayor tamaño de muestra o diseños de muestra complicados A menos que estos problemas puedan resolverse técnicamente, quizá sea necesario excluir esos indicadores.  
  
En todas las encuestas MICS, por lo tanto, se espera que el punto (b) arriba mencionado, se rija también por lo expuesto anteriormente.

Algunas encuestas MICS pueden también agregar temas, módulos y preguntas que no se encuentren ya en los cuestionarios estándar de MICS. Estos podrían incluir adiciones ya señaladas en los cuestionarios estándar de MICS (por ejemplo, la adición de bienes domésticos a la lista ya presente en los cuestionarios), o la adición de módulos o conjuntos de preguntas que no están cubiertos en los cuestionarios estándar de MICS.   
  
Desde el inicio de las consideraciones de aquello que se podría añadir en MICS, deberá tener presente que incluirá preguntas o módulos que no forman parte del paquete estándar. Esto afectará a la asistencia técnica disponible y requerirá cambios y consideraciones en todo el paquete de herramientas a su alcance, desde el muestreo, la capacitación, las instrucciones y la aplicación de captura de datos, hasta las tabulaciones y la presentación del informe.

Como sucediera en el ejercicio anterior sobre supresiones en los cuestionarios, su punto de entrada deberá ser la lista de indicadores o, alternativamente, el plan de tabulación. El diseño del cuestionario resulta un aspecto secundario para la necesidad de información precisa sobre lo que las adiciones propuestas medirían y cómo se presentaría todo ello.

Solo se comenzará a diseñar el cuestionario cuando las tabulaciones estén claramente diseñadas. Es posible que algunas adiciones solo exijan que se inserte una columna adicional en una tabla ya existente, mientras que otras podrían ser simples replicaciones, mientras que en el otro extremo de la escala habrían temas totalmente nuevos que requieren un trabajo extensivo. El Equipo Global de MICS permanece abierto y flexible a las adiciones en circunstancias adecuadas, si bien la experiencia demuestra que el interés por nuevos temas no suele extenderse más allá de la presentación de la idea de las preguntas adicionales, dejando al equipo de gestión de la encuesta con toda la responsabilidad en el diseño, recopilación y presentación de la información, lo que suele provocar retrasos significativos.

Únicamente deberán ser incluidas aquellas preguntas que hayan sido adecuadamente probadas y validadas. Una MICS completa no es la herramienta adecuada para experimentar con la recopilación de datos. Los resultados derivados de preguntas que no estén validadas pueden resultar totalmente engañosos sin una comprensión de lo que se mide. En el peor escenario, el esfuerzo adicional puede incluso disminuir la calidad del resto de la encuesta.

Las preguntas son importadas con frecuencia de otras encuestas de hogares realizadas en el país. Esto no significa necesariamente que hayan sido validadas ni que funcionen en el marco de MICS, pero resulta un buen lugar para empezar, aunque se deberá tener siempre en cuenta todo el conjunto de MICS como encuesta de indicadores múltiples destinada a recolectar datos sobre las mujeres y los niños y niñas.

Si se hacen adiciones, asegúrese que el formato y la codificación sigan las reglas de los cuestionarios estándar de forma adecuada. En el caso de temas completamente nuevos, puede ser útil crear un nuevo módulo, mientras que, en otros casos, tendrá que anexarlos a un módulo existente o acomodarlos en el flujo existente.

# CONTENIDO Y CARACTERÍSTICAS QUE DEBEN CONSERVARSE

Aunque este documento trata principalmente sobre la personalización de los cuestionarios estándar de MICS, es necesario mantener cierta rigidez en el proceso de adaptación de los cuestionarios a diferentes contextos. Algunas características o contenidos deberán conservarse exactamente como figuran en los cuestionarios estándar de MICS, a fin de garantizar la coherencia interna entre los diversos instrumentos de la encuesta y para mantener la comparabilidad (global). De hecho, deberá conservarse una gran cantidad de preguntas y módulos tal y como constan durante el proceso de adaptación. Entender lo que debe conservarse exactamente como figura es tan importante para una adaptación exitosa como lo es la comprensión de los cambios que se requieren hacer. En efecto, la conservación de ciertas características y contenidos de los cuestionarios estándar de MICS puede considerarse también como parte del proceso de personalización.

MICS es un programa global de encuestas de hogares que se implementa en varios países y entornos. Los cuestionarios estándar de MICS, junto con la lista de indicadores estándar, están diseñados para servir como punto de partida para todas las encuestas. Como se explicó anteriormente, habrá que personalizar los cuestionarios para cada entorno. No obstante, durante este proceso, varias convenciones de formato y varias preguntas, deben conservarse intactas en cada encuesta.  
  
Existen varias razones que explican la necesidad de conservar determinados contenidos y características en todas las encuestas MICS, y que deberán considerarse en la toma de todas las decisiones relacionadas con la personalización. Los principales criterios para mantener el contenido y las características de los cuestionarios estándar de MICS se pueden resumir de la siguiente manera:

* Integridad de las herramientas de la encuesta

Las decisiones adoptadas en un paso influyen en otros. Los cuestionarios estándar de MICS no deben ser vistos como elementos aislados de otras herramientas de la encuesta estándar de MICS. De hecho, existen otras herramientas para encuestas que también utilizan el mismo formato y contenido que los cuestionarios. Por ejemplo, los programas de entrada de datos utilizan los números de las preguntas que se encuentran en los cuestionarios estándar de MICS. Si en los cuestionarios estándar de MICS se realizan cambios en los números de las preguntas, entonces se tendrá que introducir los mismos cambios en los programas de ingreso de datos. Esto aumentará invariablemente la probabilidad de errores en diversas etapas del proceso de la encuesta. Tenga en cuenta que los mismos números de las preguntas se utilizan también en la sintaxis de tabulación, en toda la documentación de referencia del plan de tabulación, listas de indicadores, la totalidad de los documentos de capacitación, las instrucciones para el personal de campo, y similares. Para un cálculo correcto de los indicadores de MICS, es necesario conservar las preguntas y las categorías de respuesta pertinentes tal como figuran.

* Preguntas probadas y validadas

A menos que se indique lo contrario en este documento, todas las preguntas (y las categorías de respuesta) de las encuestas estándar de MICS deberán mantenerse en cada encuesta tal y como se muestran. No se recomienda bajo ninguna circunstancia introducir cambios o modificaciones, puesto que estas preguntas ya han sido probadas y validadas exactamente como figuran, incluyendo, por ejemplo, el orden de las preguntas en un módulo o la elección exacta de palabras. Si se consideran absolutamente necesarios ciertos cambios o modificaciones por razones específicas de cada país, asegúrese de iniciar un diálogo con los miembros del Equipo Global de MICS para entender mejor las implicaciones de esos cambios y/o la forma exacta en que estos deben efectuarse.

* Comparabilidad

Una de las características esenciales del programa MICS es la necesidad de mantener la comparabilidad entre las encuestas en diferentes países y contextos en distintos niveles. Si se cambian las preguntas hasta el punto de que ya no sean comparables entre países, no será posible generar indicadores comparables de diferentes entornos. Incluso cuando no se haya cambiado las preguntas, pero sí se haya introducido modificaciones en la numeración de las preguntas, las bases de datos variarán de una encuesta a otra, haciendo del análisis comparativo con encuestas múltiples un proceso muy complicado y, a veces, prácticamente imposible.

* Proceso de garantía de calidad

Es importante recordar que habrá varios expertos involucrados en la ejecución de la encuesta, así como en la prestación de apoyo en el control de calidad para todas las encuestas. El cambio de cuestionarios, más allá de las proporciones aceptables, hará invariablemente que el proceso de control de calidad sea mucho más difícil y aumentará también la probabilidad de errores. Un experto regional o mundial que revise los cuestionarios, las tabulaciones o la sintaxis del programa SPSS tendrá que dedicar mucho más tiempo para entender los cambios realizados, asegurarse de que se realicen los mismos cambios en otras herramientas de la encuesta e interpretar los aspectos específicos de cualquier herramienta de la encuesta con relación a los cambios en los cuestionarios. Como mínimo, los cambios en los cuestionarios deben realizarse de manera que sean visibles, estén bien documentados y sean fácilmente detectados.

## Información general

* Cada módulo comienza con la pregunta número “1”, precedida por dos letras que indican el tema. Hay excepciones a esta regla: 1) en el Cuestionario de Hombres Individuales, en el que la codificación de las preguntas idénticas del Cuestionario de Mujeres Individuales se mantiene con una “M” añadida delante de las dos letras que indican el tema, 2) de manera similar, los módulos de Disciplina Infantil y de Funcionamiento de Niños/as contienen una letra adicional, debido a la división de estos módulos en dos cuestionarios y 3) en el módulo de Características del hogar del Cuestionario del Hogar, donde la primera pregunta es HC1A (la personalización se explica a continuación).
* Los números de pregunta aparecen en negrita regular (por ejemplo, “**HH1**”).
* Las preguntas y las presentaciones aparecen con letra regular (por ejemplo, “¿En qué día, mes y año nació (***nombre***)?”) y deberán ser leídas al entrevistado.
* El texto en cursiva entre paréntesis en las preguntas indica que debe ser reemplazado por la entrevistadora o que lo será automáticamente por la aplicación de CAPI usando la información ya recogida en la entrevista, por ejemplo, “(***nombre***)” será automáticamente reemplazado con el nombre del miembro del hogar.
* Las preguntas que no deben plantearse al entrevistado y que deben ser completadas por la entrevistadora tienen fondo de color agua ó amarillo y el texto de la pregunta no se escribe en letras mayúsculas pequeñas. El color amarillo indica las preguntas que son automáticas en CAPI. Cuando los cuestionarios se aplican en papel (totalmente en papel, o como respaldo para CAPI), las preguntas con fondo amarillo deben ser manejadas como si tuvieran fondo color agua.
* Las instrucciones para las entrevistadoras aparecen en cursiva (por ejemplo, “*Llenarse una vez que se haya completado el Cuestionario de Hogar*”).
* El texto en **mayúscula** son categorías de respuesta y también se usa cuando una pregunta filtro se refiere a un módulo ó cuestionario diferente.
* Las preguntas no se personalizarán, a excepción de 1) las partes indicadas en rojo o verde, 2) las mencionadas específicamente en este manual, ó 3) con conceptos comparables que se deben utilizar en lugar de la formulación original para asegurar la adecuada comprensión del concepto en el uso diario local. La evidencia de otros cambios apropiados específicos para cada país está, por supuesto, abierta a discusión.
* Existen dos tipos de categorías de respuesta: 1) **códigos de respuesta numéricos**: solo se puede marcar una respuesta con un círculo y 2) **códigos de respuesta alfabéticos**: se puede marcar con un círculo alrededor de respuestas múltiples.
* La codificación de “No sabe” y “otro” sigue un estándar:

En los códigos de respuesta numéricos:

8, 98, 998, 9998 = NO SABE/NS

6, 96, 996, 9996 = OTHER (*especifique*)

En los códigos alfabéticos donde se espera respuestas múltiples

X = OTRO (*especifique*)

Y = NINGUNO, NADIE o (adicional) OTRO (*especifique*)

Z = NO SABE/NS

## Normas y consejos útiles para la personalización

Al personalizar los cuestionarios de la encuesta en los que haya una traducción, se recomienda lo siguiente:

* + comprobar los porcentajes de población que habla diferentes idiomas locales y considerar la traducción a los principales idiomas que se hablan en la población objeto de la encuesta;
  + revisar las encuestas anteriores para ver cómo se realizó el proceso de personalización;
  + considerar el empleo de un idioma que puedan entender todos;
  + hacer la prueba piloto de la versión traducida para asegurarse de que se entiendan las preguntas y de que las categorías de respuesta tengan sentido.

La personalización de los Cuestionarios, Módulos, Preguntas y Categorías de Respuesta es necesaria por, al menos, dos razones básicas:

* + no se espera o se recomienda que ningún país o encuesta utilice todos los módulos de los cuestionarios estándar;
  + ningún cuestionario estándar puede representar con exactitud toda la experiencia humana en todo el mundo.

Personalice de acuerdo a las necesidades del país o de la encuesta, pero no comprometa la comparabilidad global.

Con respecto de la ejecución o del flujo del cuestionario, compruebe todos los pases.

Para el análisis de datos, verifique los indicadores necesarios y asegúrese de que se incluyan todas las preguntas que se precisan para el cálculo de los indicadores.

Conserve los números de las preguntas estándar, incluso si algunas de las preguntas del módulo han sido excluidas. Esto se recomienda especialmente para facilitar la etapa de procesamiento de datos y para disponer de bases de datos que sean globalmente comparables. También evitará problemas con los patrones de los pases. Carece de importancia (para las entrevistadoras, así como para el/la encuestado(a)) que la numeración no sea completamente secuencial.

Si se agregan nuevas preguntas, no asigne números de las preguntas que ya se estén utilizando en el cuestionario modelo.

* Si la inserción se realiza entre dos preguntas estándar, utilice A, B, C; por ejemplo, inserción de HC12A, HC12B entre HC12 y HC13.
* Si la inserción se realiza al final del módulo, continúe desde la última pregunta; por ejemplo, inserción de CP5, CP6 después de la pregunta estándar CP4.

Hay que entender cuáles son las categorías de respuesta que está tratando de recoger. Las categorías de respuestas específicas para el país pueden encontrarse ya allí, bajo una terminología diferente. En la misma línea, es posible agregar términos a una categoría de respuesta existente para adaptarla mejor al país. Por ejemplo, en la respuesta “B” de WS10, puede añadir a “Agregue lejía/ cloro” el nombre comercial de un producto común de desinfección de agua a base de cloro que se utilice en su país.

Utilice el pre-test para ver:

* si los cambios han afectado el flujo de los cuestionarios;
* si las categorías de respuesta son exhaustivas; una respuesta que entre en la categoría “otros (especifique)” de una pregunta de opción múltiple y que constituya alrededor del 5 por ciento o más de todas las respuestas a esa pregunta deberá ser considerada como seria candidata a una categoría separada de respuesta;
* si los cuestionarios traducidos están funcionando.

Si no es absolutamente necesario, no cambie el orden de los módulos o de las preguntas. Consulte al Coordinador Regional de MICS antes de intentar introducir un cambio de este tipo.

Es muy importante no cambiar los criterios de elegibilidad, expresados, por lo general, en rangos de edad, ya que los cambios pueden imposibilitar la medición del indicador. El cambio será seguro únicamente si se hace para captar un grupo más amplio; por ejemplo; formulando el cuestionario de hombres a grupos de edades comprendidas entre los 15 y los 59 años, en lugar de entre 15 y 49, ó planteando las preguntas ED9-ED16 del módulo de Educación a grupos de edades comprendidos entre los 3 y los 25 años, en lugar de entre 3 y 24.

# CAMBIOS Y MODIFICACIONES EN LOS CUESTIONARIOS ESTÁNDAR DE MICS

Esta sección tiene como objetivo describir los principales cambios y modificaciones que podría ser necesario introducir en los cuestionarios estándar de MICS.   
  
Las siguientes reglas generales deberán considerarse a la hora de tomar decisiones relativas a cambios o modificaciones en los cuestionarios estándar de MICS:

* si están disponibles, utilice las encuestas anteriores ejecutadas en el marco de programas de encuestas globales, como MICS y/o DHS, para ayudar a la personalización de los cuestionarios, especialmente de las categorías de respuesta. No introduzca cambios a ciegas en las preguntas o categorías de respuesta de encuestas anteriores; investigue los resultados y utilícelos con diligencia;
* evalúe en todo momento las implicaciones de los cambios, en términos de (a) todas las demás herramientas de la encuesta y (b) los aspectos técnicos/validez; ponga a prueba rigurosamente, documente y modifique todas las otras herramientas de la encuesta que sean pertinentes como corresponda.

## Cuestionario del hogar

**Panel de información del hogar (página 1)**

Reemplace “Nombre y año de la encuesta” con el nombre y el(los) año(s) del trabajo de campo de su encuesta.

**HH1**

MICS utiliza números de conglomerados anónimos. El uso de los códigos de área de enumeración reales del marco de la muestra compromete la confidencialidad de los datos. Por lo tanto, se asignan números de conglomerados anónimos (de 001 a xxx, dependiendo del número total de conglomerados) a cada área de enumeración seleccionada. En consecuencia, la codificación secuencial del número de conglomerado deberá mantenerse en todas las encuestas.

**HH2**

De la misma forma que se expuso en HH1, en las encuestas MICS se utilizará números de hogares anónimos. No se utilizarán tampoco los números de hogares de las zonas de enumeración, números de edificios con el sistema habitual de direcciones, etc. Los hogares seleccionados de cada conglomerado deberán ser numerados de 01 a xx (dependiendo del tamaño del conglomerado) antes del inicio de las actividades de trabajo de campo. Además, los equipos de trabajo de campo utilizarán estos números para completar los cuestionarios.

**HH3 y HH4**

A cada miembro del equipo de campo (entrevistadora, supervisor, medidor) se le asignará códigos de tres dígitos con anterioridad al inicio de la encuesta. La experiencia demuestra que esos números se pueden asignar incluso al inicio de la capacitación para el trabajo de campo sin que sea necesario ningún patrón particular; es decir, no existe un valor añadido, por ejemplo, en la asignación del número 001-099 a los supervisores, del 100-199 a los medidores, etc. Si algunas personas intercambian sus puestos durante el trabajo de campo, será necesario que conserven el mismo código a lo largo de toda la encuesta.

**HH6**

Normalmente, se espera que esta sección se mantenga tal como consta en los cuestionarios estándar. En algunas encuestas, no obstante, los responsables de la encuesta prefieren incorporar más detalles en la clasificación del lugar de residencia. En tales casos, se recomienda que HH6 quede intacta, si bien se añade una pregunta adicional para recoger la información complementaria. De acuerdo con la regla general para la personalización descrita anteriormente, la nueva pregunta se numeraría como HH6A. Por ejemplo, se puede leer HH6A así: Capital (1), Otra zona urbana (2), Rural (3). En tal caso, es aconsejable eliminar HH6 del cuestionario, pero permitir que se genere la variable de acuerdo al estándar en el procesamiento de datos, utilizando la información recogida en HH6A; es decir, recodificando HH6A = 1,2 en HH6=1 y HH6A=3 en HH6=2.

**HH7**

Los cuestionarios estándar de MICS asumen que las regiones se utilizan como principales divisiones geográficas o administrativas. Incluso cuando se utiliza las regiones, las categorías de respuesta deberán reemplazarse por los nombres de las regiones usadas en la encuesta. Si se utiliza otro tipo de divisiones, tales como estados, provincias, distritos o gobernaciones, entonces HH7 debe ser modificada de manera que se reflejen estas divisiones. En algunos casos, los responsables de la encuesta prefieren una identificación de división adicional a los cuestionarios. Si, por ejemplo, además de las regiones, se presenta una solicitud para codificar también el siguiente nivel de la división administrativa, por ejemplo un distrito, entonces esto podría insertarse como HH7A.

**HH8**

Esta pregunta debe conservarse solo si la encuesta incluye un Cuestionario de Hombres Individuales que se administrará en una sub-muestra de hogares. Esta pregunta será eliminada si no se incluye el Cuestionario de Hombres Individuales o si este se incluye y se administra en todos los hogares.

Como se ha señalado anteriormente, si se elimina esta pregunta, los números de las preguntas para el resto de las preguntas de esta sección quedarán como estaban, por lo que habrá que obviar cualquier intento de re-enumeración de las preguntas.

**HH9 y HH10**

De manera similar, estas preguntas solo debe conservarse si la encuesta incluye la Prueba de Calidad de Agua que se realizará en una sub-muestra de hogares.

HH11

Las horas y los minutos se registran en formato de 24 horas. Como esto es automáticamente registrado por la aplicación de CAPI, no existe la necesidad de cambiar si el formato AM/PM es el mas común en el país. No obstante, durante la capacitación se debe subrayar que el formato de 24 horas se debe utilizar en la eventualidad de que se usen cuestionarios en papel, por ejemplo, cuando una tableta falla.

Las horas y los minutos se registran al inicio y al final de cada cuestionario y cualquier personalización deberá replicarse también para estas preguntas.

**HH12**

Reemplace “Oficina Nacional de Estadísticas” con el nombre de la agencia que llevará a cabo el trabajo de campo en el país. Estime la duración aproximada de una entrevista a partir del pre-test y reemplace “número” con esta estimación.

Habitualmente no se requieren más cambios en la redacción, además de estas frases. No obstante, si se considera necesario, el significado de las frases deberá quedar intacto.

**HH46**

Las categorías de “Resultado de la entrevista del hogar” no se cambiarán, incluso si otras encuestas de hogares estuvieran utilizando otras categorías. Los códigos existentes se utilizan para calcular las tasas de respuesta y de llenado o completitud.

**HH50** and **HH54**

Elimine estas preguntas (la línea completa) si la encuesta no incluye el Cuestionario de Hombres Individuales.   
Elimine la instrucción a la entrevistadora “si se selecciona el hogar para el Cuestionario de Hombres Individuales” si la encuesta incluye a todos los hombres.

**Listado de Información del Hogar (page 21-23)**

**HH13**

Vea los comentarios de HH1.

**HH14**

Las categorías de respuesta deben incluir todos idiomas de las versiones en que se presenten los cuestionarios.

**HH15**

Todos los idiomas utilizados por las entrevistadoras deben ser incluidos aquí.

**HH16**

Todos los idiomas nativos hablados por los/as encuestados/as deben ser incluidos aquí.

**HH34-HH39**

Esta pregunta será eliminada si la encuesta no incluye el Cuestionario de Hombres Individuales. Todos los pases a HH34 serán cambiados a HH40 (en HH29, HH31, HH32 y HH33).

Si se incluye el Cuestionario de Hombres Individuales y si este se aplica a todos los hogares, solo se eliminará la pregunta HH34. Todos los pases a HH34 serán cambiados a HH35 (en HH29, HH31, HH32 y HH33).

**HH42-HH45**

Estas preguntas deben ser eliminadas si la encuesta no incluye la Prueba de Calidad de Agua. Adicionalmente, se cambiará la instrucción de pase en HH40 a HH45 y se eliminará la instrucción de pase en HH42. La referencia a la Prueba de Calidad de Agua en la última instrucción en HH45 también deberá ser eliminada.

HH44 incluye una instrucción a los entrevistadores que puede requerir personalización si el responsable de la encuesta no logra garantizar la retroalimentación sobre los resultados de la prueba a las autoridades locales.

**Listado de Miembros del Hogar**

Compruebe la definición de “hogar” en su país. Esta definición será normalmente la utilizada en su censo. Utilice esta definición en la encuesta para verificar los miembros de los hogares. Consulte otros documentos de MICS para las definiciones de hogares, como el Manual de Mapeo y Listado del Hogar y las Instrucciones para Supervisores.

**HL5**

Compruebe los datos anteriores de hogares, los datos del censo y plantee consultas a los expertos. Si es poco probable que la población en general conozca las fechas de nacimiento, puede eliminar esta pregunta. No obstante, la información de la fecha de nacimiento debe ser recopilada en los cuestionarios individuales. Si elimina HL5, tendrá que cambiar también la referencia a esta pregunta en la parte de instrucciones de este módulo.

**HL**7

Esta información es necesaria únicamente para la construcción de indicadores sobre la malaria, junto con el módulo de Mosquiteros Tratados con Insecticidas. Conserve esta pregunta si usted incluye este módulo. En caso contrario, elimine la pregunta.

**HL9**

Elimine esta pregunta si la encuesta no incluye el Cuestionario de Hombres Individuales.   
Si la encuesta incluye a todos los hombres, elimine la parte del texto de instrucciones que menciona “... y si HH8 es sí ”.

**HL15** y **HL19**

La palabra ‘REGION’ en las categorías de respuesta 2 y 3 puede necesitar ser personalizada de manera a coincidir con el término utilizado en HH7.

**Módulo de Educación**

La personalización debe basarse en una descripción del sistema de educación del país incluyendo la educación temprana o preescolar, detallando la edad de inicio, los diferentes niveles, número de grados en cada nivel, comparación con el ISCED, etc. Esta información es un apéndice obligatorio (C.2 y C.3) al Plan de Encuesta y Presupuesto.

Todos los integrantes del hogar de 3 ó mas años son elegibles para el módulo. Algunos países deberán cambiar el criterio de edad mínima de acuerdo a la disponibilidad de programas de educación temprana preescolar en pre-primaria (ver a continuación). Algunos países no ofrecen programas que incluyen aprendizaje organizado a los 3 años. Este cambio, esto es, cambiar la elegibilidad de 3+ años para 4+ años, debe ser acompañado por un cambio similar en el módulo Antecedentes de los Menores de Cinco Años.

**ED4**

Educación temprana o preescolar, tal como se usa en las categorías de respuesta al largo del módulo, puede requerir personalización para representar mejor una gama más amplia de modalidades de educación que incluyan cualquier aprendizaje organizado a nivel pre-primario. Esto dependerá de la terminología utilizada en el país. Las entrevistadoras deberán ser capacitadas para poder distinguirla. En la pregunta UB6 del Cuestionario de Niños/as Menores de Cinco Años, que se describe mas adelante, se deberán incluir ejemplos.

**ED5**

Es importante conservar los “niveles” de la educación formal y no personalizar para, por ejemplo, incluir varios tipos de escuelas o grados. De la misma manera que sucede con toda personalización, evalúe los efectos teniendo en mente implicaciones más amplias. Esta pregunta sirve para desglosar los resultados con las características de antecedentes del nivel de educación.   
Cualquier personalización de los niveles en ED5 deberá replicarse en ED10 y ED15 en el módulo de Educación, así como en:

* WB6, WB10 y WB12 en el Cuestionario de Mujeres Individuales,
* MWB6, MWB10 en el Cuestionario de Hombres Individuales,
* CB5, CB8 and CB10 en el Cuestionario de Niños/as de 5-17 años

Si es necesario, cambie el término “grado” por el término utilizado a nivel local, como “clase” o “año”. Si el término “grado” es personalizado, esto deberá reflejarse en el texto y en las categorías de respuesta y deberá replicarse en las preguntas de los otros cuestionarios referidas arriba.

**ED9**

Esta pregunta utiliza el término año escolar “en curso”. “En curso” se refiere al año escolar actualmente en marcha y la definición es que un año escolar termina en el día anterior al primer día del nuevo año escolar. Por ejemplo, si un año escolar empieza el 1 de Septiembre de 2016 y termina el 20 de Junio de 2017, todavía consideraríamos todo el mes de Julio y de Agosto como parte de ese año escolar cuando nos referimos a “en curso”.

Sin embargo, la pregunta se puede mejorar refiriéndose específicamente al año escolar actual si todo el trabajo de campo tuviera lugar durante el periodo de clases, esto es, Febrero a Abril en el ejemplo mencionado. En ese caso, “en curso” se podría cambiar a “2016/2017”.

Si se personaliza esta pregunta, esto deberá replicarse en ED10 (y ED12 y ED14 en el caso que se incluyan) en este módulo y en todos los módulos de antecedentes de todos los cuestionarios individuales, tal como se mencionó anteriormente con relación a la personalización de ED5. Asimismo, una personalización similar deberá hacerse para las menciones al año escolar “anterior” en ED15 y ED16, bien como en los módulos de antecedentes de los cuestionarios individuales.

**ED11 - ED14**

Estas cuatro preguntas pertenecen al tema de Transferencias Sociales. Si este tema (y módulo) no se incluye en la encuesta, las preguntas se pueden eliminar.

**Módulo de Características del hogar**

**HC1A**, **HC1B** y HC2

Las preguntas sobre la religión, la lengua y el origen étnico deberán adaptarse a la configuración específica de cada país. Estas preguntas tienen como fin identificar los antecedentes socioculturales de los hogares. Algunos grupos socioculturales tienden a ser más vulnerables o a estar más desfavorecidos que otros. Dependiendo de los criterios utilizados en su país para establecer diferencias entre estos grupos, podrá eliminar una o ambas preguntas HC1A y HC1B en caso de que sea suficiente con solo una, o bien añadir una pregunta similar que utilice un criterio que no sea la religión, el grupo étnico o la lengua materna. Por ejemplo, en algunos países, puede ser necesario preguntar acerca de la nacionalidad para establecer diferencias entre distintos grupos.

Se recomienda mantener la pregunta HC2, ya que la etnicidad es parte del principio general de desagregación de los indicadores de los ODS. En países en que la etnicidad sea un tema altamente sensible o donde tal pregunta pueda perjudicar la relación entre la entrevistadora y el/la encuestado/a (*rapport*), se puede considerar excluir esta pregunta.

Además, la pregunta puede no funcionar bien en ciertos contextos por lo que un cambio de redacción puede ser útil para armonizarla con otros métodos previamente utilizados en otras encuestas del país. Por ejemplo, una pregunta como “A qué grupo étnico ***(nombre del jefe del hogar de HL2)*** se identifica?” es aceptable si ya se demostró que funciona mejor.

**HC4**

Adapte las categorías de respuesta para incluir materiales de piso que sean pertinentes a nivel local y excluya aquéllos que no procedan. Si algún material de uso común en el país es similar a otro ya incluido en una de las categorías de respuesta, simplemente añada ese material en la línea.

**HC5**

Adapte las categorías de respuesta para incluir materiales para el techo que sean pertinentes a nivel local y excluya aquellos que no procedan. Si algún material de uso común en el país es similar a otro ya incluido en una de las categorías de respuesta, simplemente añada ese material en la línea.

**HC6**

Adapte las categorías de respuesta para incluir materiales para las paredes que sean pertinentes a nivel local y excluya aquellos que no procedan. Si algún material de uso común en el país es similar a otro ya incluido en una de las categorías de respuesta, simplemente añada ese material en la línea.

**HC7 y HC9**

En caso de que estén disponibles, utilice las encuestas anteriores implementadas en el marco de programas de encuestas globales, como MICS o el DHS, de apoyo a la personalización de esta pregunta. No realice cambios a ciegas en las categorías de respuesta a partir de s encuestas anteriores; investigue los resultados y proceda con la debida diligencia.

Cada encuesta deberá añadir a la lista en HC7 por lo menos cinco elementos de mobiliario, como por ejemplo, una mesa, una silla, un sofá, una cama, un armario, una despensa o vitrina, tanque de almacenamiento de agua u otros elementos que no funcionen con electricidad.

Además, en cada encuesta se deberá agregar cuatro electrodomésticos adicionales como mínimo para que la lista en HC9 incluya al menos dos artículos que se puedan encontrar incluso en un hogar pobre, por lo menos dos elementos que pueda tener un hogar de ingresos medios, y un mínimo de dos elementos para un hogar con ingresos elevados. Algunas de las posibles adiciones serían un reloj, bomba de agua, molino de cereales, ventilador, licuadora, calentador de agua, generador eléctrico, lavadora, horno microondas, computadora, reproductor de DVD, reproductor de CD, cámara, aire acondicionado, enfriador de agua máquina de coser, entre otros.

**HC10**

Puede agregar otros artículos personales a la lista.

**HC11**

Es posible agregar un pregunta adicional (HC11A) con respuestas múltiples que permitan determinar que aparatos (computadora de escritorio, computadora portátil, tableta (o un aparato portátil similar). En caso de incluirse, un “no” en HC11 debería tener una instrucción de pase a HC12.

No incluya aparatos que integren capacidades de computación, como aparatos de Smart TV ni aparatos cuya principal función sea la telefonía, como teléfonos celulares inteligentes (smartphones).

**HC12**

De manera similar a HC11, una pregunta adicional puede ser añadida para determinar si los miembros del hogar posen teléfono celular inteligente (capacidad de computación, acceso a internet y pantalla táctil) o un teléfono celular básico (también llamados no-inteligentes – un teléfono celular que no puede hacer mucho mas que hacer y recibir llamadas).

**HC16**

Si se utiliza habitualmente unidades de medida que no sean hectáreas, adapte la pregunta para permitir el registro de las unidades de uso común; por ejemplo, acres o m2. A modo de ejemplo, si se espera que los/as encuestados/as den la respuesta a veces en hectáreas y en ocasiones en acres, puede cambiar la pregunta y las categorías de respuesta de manera similar al siguiente ejemplo:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **HC16**. ¿Cuántas hectáreas o acres de tierra agrícola poseen los miembros de este hogar?  *Registre primero la unidad de medida.. Si es menor de 1, registre “00”. Si es de 95 o más, registre “95”. Si no sabe, marque con un círculo alrededor de “998”.* | HECTÁREAS 1 \_\_\_ \_\_\_  ACRES 2 \_\_\_ \_\_\_  NS 998 |  |

**HC18**

Agregue a la lista los animales específicos de cada país, según el caso, como, por ejemplo, bueyes, búfalos, camellos, llamas, alpacas, patos o gansos. No añada una categoría no específica tal como “Otro (especifique)”, u “Otro ganado” a menos que sea solo para fines de pre-test. Estas categorías generalmente no se pueden utilizar para el cálculo del índice de riqueza.

**HC19**

En países donde los servicios de dinero móvil son muy prevalentes puede ser útil agregar una pregunta adicional antes de HC19 para garantizar que el/la encuestado/a distingue entre una cuenta bancaria tradicional y servicios bancarios móviles.

**Módulo de Transferencias Sociales**

Si se considera incluir este módulo, consulte el Apéndice C, el cual da orientación detallada sobre las consideraciones clave necesarias para empezarlo y describe bajo qué condiciones es más probable obtener información útil de este módulo.

No se espera que las preguntas de este módulo cambien. Sin embargo, existe un significativo y extenso trabajo de personalización involucrado en la selección de los tipos de trasferencias individuales que deben ser incluidos en los títulos de las columnas del listado.

Por favor note que las preguntas ED11-ED14, como se ha mencionado anteriormente, deben ser excluidas, si el módulo de Transferencias Sociales no se incluye en la encuesta.

**Módulo de Uso de Energía en el Hogar**

El objetivo de este módulo es obtener información sobre combustibles y tecnologías utilizadas mayoritariamente para cocinar, calentar y alumbrar el hogar (i.e., dependencia primaria). El Catálogo de Uso de Energía en el Hogar preparado por la OMS debe ser usado durante la capacitación del personal de campo y, posteriormente, el personal de campo debe tener acceso a este catálogo durante la recolección de datos.

Las categorías de las preguntas EU1 y EU4 (cocinar), EU6 y EU8 (calefacción) y EU9 (iluminación) se personalizan eliminando las categorías que no apliquen en ningún lugar donde se implementa la encuesta y/o adicionando términos locales que sean totalmente correspondientes a las etiquetas usadas en las categorías existentes.

**EU6** – **EU8**

Algunos países pueden elegir omitir estas preguntas sobre calefacción si no fueran aplicables en ningún lugar del país. Sin embargo, si se usa calefacción solo en algunas partes del país (por ejemplo, en zonas montañosas), las preguntas se deben mantener. Se espera que en las zonas en que no se usa calefacción, se elija la última categoría y que se siga la instrucción de pase.

**Módulo de Mosquiteros Tratados con Insecticidas**

Este módulo deberá suprimirse en las encuestas que no cubran las zonas afectadas por el paludismo.

**TN5**

Las categorías de respuesta requerirán ajustes. Consulte con el programa nacional de control de la malaria para obtener ayuda en la identificación de las marcas de mosquiteros y para disponer de fotografías y/o descripciones de logotipos de marcas que sirvan de ayuda durante el trabajo de campo. Deberá insertar los nombres de marca de LLINs (mosquiteros tratados con insecticida de larga duración). Puede insertar, asimismo, nombres de marcas de mosquiteros que no sean LLINs, si estas fueran suficientemente prevalentes, comúnmente conocidas e identificables.

**TN10**

El texto en rojo, “nombre local de la campaña de distribución masiva” deberá ser personalizado. El mismo nombre debe usarse en la personalización de la categoría de respuesta 1.

Si más de una campaña fuera de interés, se podría agregar una categoría de respuesta adicional.

**TN12**

Las categorías de respuesta pueden requerir personalización, en particular “trabajador de salud comunitario”, para coincidir con la terminología especifica utilizada en el país.

Muchas categorías se usan repetidamente al largo del cuestionario en preguntas relacionadas con proveedores de salud, por lo tanto, señale esta pregunta para volver a consultarla durante la personalización y pre-test para garantizar la correspondencia con las categorías de respuesta en otros sitios.

**Módulo de Agua y Saneamiento**

**WS1** - **WS2**

A partir de encuestas anteriores y con el asesoramiento de expertos, determine si existen fuentes de agua adicionales que se utilicen habitualmente en su localidad y añádalas a las categorías de respuesta en WS1 y WS2. Asegúrese de conservar las categorías (y elimínelas solo si está seguro de que una categoría no es aplicable en su encuesta), así como los títulos de las categorías que figuran en el cuestionario.

La categoría ‘72’, Puesto de Agua, deberá ser eliminada si no fuera aplicable en su contexto.

**WS8**

Esta pregunta es opcional. Si se elimina, los pases de las categorías ‘2’ y ‘8’ en la pregunta anterior deben ser eliminados. La intención es recoger información sobre la principal razón de la imposibilidad de acceder a agua en cantidades suficientes, sin embargo, el Programa MICS todavía está revisando evidencia sobre si la forma actual en que se hace esta pregunta proporciona información útil.

**WS9 – WS10**

Las preguntas WS9-WS10 son opcionales y solo se recomienda incluirse para calcular el indicador “Tratamiento de Agua” que es el “Porcentaje de integrantes del hogar que usan agua no mejorada para beber que utilizan un método de tratamiento apropiado”. Este indicador era parte del listado de indicadores de MICS5 (#5.2) pero ha sido removido de la lista de MICS6. Si se desea calcular este indicador, se requiere incluir estas tres preguntas.

No obstante, tenga en cuenta que preguntas similares se incluyen en el Cuestionario de Prueba de Calidad de Agua ya que es esencial obtener esta información y usarla para interpretar los resultados de la prueba de calidad de agua.

(B): Se puede usar cloro libre en forma de hipoclorito de sodio líquido, hipoclorito de calcio sólido y de cloro en polvo (cloruro de cal).   
(D): La cerámica puede incluir arcillas, tierra de diatomeas, vidrio y otras partículas finas.

**WS11**

Cualquier otro tipo de instalaciones que no encajen en estas categorías deberán también ser enumeradas aquí. Sin embargo, asegúrese de conservar las categorías (y solo eliminar si usted esta seguro de que una categoría no aplica en su encuesta) presentes en el cuestionario estándar MICS.

La categoría ‘21’, Letrina de Fosa Mejorada con Ventilación, debe eliminarse si no fuera aplicable en su contexto.

**Módulo de Lavado de manos**

**HW1**

Si un objeto móvil, tal como un balde, jarro o tetera no es utilizado por las personas para lavarse o enjuagarse las manos, se puede eliminar la categoría de respuesta 3. Esta debe de eliminarse también en la pregunta HW4.

**HW3**, **HW5** y **HW7**

Adapte de manera que los productos de limpieza usados localmente (ceniza/barro/ arena) solo se incluyan si estos en verdad se usan.

**Módulo de Yodación de la Sal**

La sal que contiene 15 partes por millón (ppm) o más de yodato/yoduro fue hasta recientemente considerada como adecuadamente yodada, en línea con un indicador acordado internacionalmente para el consumo de sal yodada. A pesar de que el indicador ha cambiado recientemente para solo reportar cualquier nivel de yodación, sigue siendo importante que los kits para la prueba de sal utilizados en las encuestas MICS tengan un punto de corte de 15 ppm, incluso si en el país se utiliza otro punto de corte de manera habitual. Esto permitirá a los países monitorear las tendencias en el punto de corte de 15ppm. Además, se deberá realizar todos los esfuerzos para utilizar únicamente aquellos kits que tengan un punto de corte único; en otras palabras, la solución en el kit debe distinguir solamente entre menos de 15 ppm frente a 15 ppm o más, además de 0 ppm. Asegúrese de que dispone del equipo(s) de prueba apropiado para el tipo de fortificante(s) empleado en su país.

Normalmente, es adecuado realizar pruebas ya sea para yodato o para yoduro, sin embargo, en algunos países ambos tipos de sal yodada están disponibles habitualmente. Este es el caso típico de las naciones o zonas en las que se importa la totalidad o una parte significativa de la sal. Es necesario discutir esta circunstancia con los expertos adecuados, ya sea con miembros del personal de nutrición de la Oficina de país o de la Oficina Regional de UNICEF, con el Ministerio de Salud o con el grupo de expertos que se ocupa de personalizar el módulo de Lactancia e Ingesta de Alimentos del Cuestionario para Niños/as Menores de Cinco años.

Si ambos tipos de sal son prevalentes en el país, deberá hacer pruebas para ambos métodos de yodación. Esto requerirá la utilización de ambos tipos de kits de prueba. Tendrá que personalizar el módulo de Yodación de la Sal para incluir los resultados de las dos pruebas. La primera prueba se realizará sobre el método más frecuente de yodación, ya que esto ahorrará mucho tiempo durante el trabajo de campo.

En el siguiente ejemplo de personalización, se supone que el yodato es el método más común de yodación, como sucede en la mayoría de los países.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **YODACIÓN DE LA SAL SA** | | |
| **SA1**. Nos gustaría verificar si la sal que utiliza en este hogar está yodada. ¿Puedo tomar una muestra de la sal que utilizan en este hogar para preparar comidas?  *Aplique 2 gotas de solución de prueba del kit con tapa azul (yodato), observe la reacción más oscura en los siguientes 30 segundos, compárelo con la tabla de colores y registre luego la respuesta (1, 2 o 3) que se corresponde con el resultado de la prueba.* | **Sal testeada**  0 PPM (sin reacción 1  por debajo de 15 ppm (entre 0 y 15 P 2  por encima de 15 PPM (como mínimo 15 ppm) 3  **Sal sin testear**  No hay sal en la casa 4  Otro motivo  (especifique) 6 | 2*⇨HH13*  3*⇨HH13*  4*⇨HH13*  6*⇨HH13* |
| **SA2**. Me gustaría realizar una prueba más. ¿Puedo tener otra muestra de la misma sal?  *Aplique 5 gotas de solución de revisión del kit con tapa azul. A continuación, aplique 2 gotas de solución de prueba en el mismo lugar. Observe la reacción más oscura en los siguientes 30 segundos, compárelo con la tabla de colores y registre luego la respuesta (1, 2 o 3) que se corresponde con el resultado de la prueba* | **Sal testeada**  0 PPM (sin reacción) 1  por debajo de 15 ppm (entre 0 y 15 PPM) 2  por encima de 15 PPM (como mínimo 15 ppm) 3  **Sal sin testear**  Otro motivo  (especifique) 6 | 2*⇨HH13*  3*⇨HH13*  6*⇨HH13* |
| **SA3**. *Tome una nueva muestra y hágale la prueba de yoduro utilizando el kit de prueba con tapa roja.*  *Aplique 2 gotas de solución de prueba , observe la reacción más oscura en los siguientes 30 segundos, compárelo con la tabla de colores y registre luego la respuesta (1, 2 o 3) que se corresponde con el resultado de la prueba.* | **Sal testeada**  0 PPM (sin reacción 1  por debajo de 15 ppm (entre 0 y 15 PPM) 2  por encima de 15 PPM (como mínimo 15 ppm) 3  **Sal sin testear**  No hay sal en la casa 4  Otro motivo  (especifique) 6 | 2*⇨HH13*  3*⇨HH13*  4*⇨HH13*  6*⇨HH13* |
| **SA4**. Utilice la solución de revisión del kit de tapa roja en una nueva muestra y realice otra prueba.  *Aplique 5 gotas de solución. A continuación, aplique 2 gotas de solución de prueba en el mismo lugar. Observe la reacción más oscura en los siguientes 30 segundos, compárelo con la tabla de colores y registre luego la respuesta (1, 2 o 3) que se corresponde con el resultado de la prueba* | **Sal testeada**  0 PPM (sin reacción 1  por debajo de 15 ppm (entre 0 y 15 PPM) 2  por encima de 15 PPM (como mínimo 15 ppm) 3  **Sal sin testear**  No hay sal en la casa 4  Otro motivo  (especifique) 6 |  |

**Cuestionario de Prueba del Calidad de Agua**

**WQ1** – **WQ4**

Personalice de manera similar a la personalización hecha para HH1-HH4 en el Cuestionario de Hogar.

**WQ14** y **WQ15**

Preguntas similares a estas son opcionales en el Cuestionario de Hogar (y se pueden usar para calcular el indicador “Tratamiento de Agua”). Sin embargo, la inclusión de estas preguntas en este cuestionario es para su uso potencial en la interpretación de los resultados de la prueba de calidad de agua. La información sobre si el hogar trata el agua para beber podría ser muy útil, especialmente cuando se compara con los resultados de la prueba de agua de la fuente de consumo y del punto de consumo. Estas preguntas no deben eliminarse.

(B): Se puede usar cloro libre en forma de hipoclorito de sodio líquido, hipoclorito de calcio sólido y de cloro en polvo (cloruro de cal).   
(D): La cerámica puede incluir arcillas, tierra de diatomeas, vidrio y otras partículas finas.

**WQ17**

Copie las categorías de respuesta personalizadas desde WQ1 en el Cuestionario de Hogar.

**Cuestionario de Recolección de Datos GPS**

Este cuestionario solo se aplica (durante el trabajo de campo principal) en muy pocos casos:

- Si la información del Sistema de Información Geográfica (SIG) a nivel de los conglomerados de la muestra no estuviera disponible (mapas censales de las áreas de enumeración no digitalizados)

- Si no se recolectó información SIG a nivel de los conglomerados durante el listado y mapeo (no se llevó a cabo el listado, ya sea porque este se hace durante el trabajo de campo principal o porque ya se cuenta con un listado de hogares reciente).

**GP1**, **GP2**, **GP3** y **GP4**

Asegúrese de que un número correcto de dígitos están disponibles para el registro, usando las mismas reglas de personalización para las mismas preguntas en la portada del Cuestionario de Hogar.

**GP7**

Use la misma personalización hecha para HH7.

**GP8**

Igual que arriba, asegúrese de que un número correcto de dígitos están disponibles para el registro. Normalmente, el número de dígitos debería coincidir con aquellos usados para el número de conglomerado, a menos que se recopilen datos adicionales.

**GP9**, **GP10** y **GP11**

Asegúrese que GP9, GP10 y GP11 se personalizan para el registro de datos posibles en la encuesta. Por ejemplo, solo algunos países tienen ambos los registros de Latitud N y S. Para aquellos que tienen ambos, se pueden incluir instrucciones para que los operadores registren la letra adecuada.

Personalice también el número de metros y grados adecuados para las lecturas en su muestra. Conserve cinco dígitos para grados decimales.

## Cuestionario de mujeres individuales

Este cuestionario solo será levantado por una entrevistadora de sexo femenino capacitada para ello. El cuestionario incluye una serie de módulos y preguntas sobre temas delicados y privados, como la victimización, el comportamiento sexual, la anticoncepción y el VIH/SIDA. La participación de un entrevistador masculino generaría información no confiable, pondría en peligro la aplicación de cuestionarios adicionales y provocaría rechazos.

Se recomienda encarecidamente que las entrevistadoras hagan todo lo posible por entrevistar a las mujeres en privado.

**Panel de Información de la Mujer (página 1)**

Reemplace “Nombre y año de la encuesta” con el nombre y el(los) año(s) del trabajo de campo de su encuesta.

**WM1**, **WM2**, **WM5**, **WM7**, **WM9A/B** y **WM17**

Favor referirse a las instrucciones de personalización antes mencionadas para HH1, HH2, HH3 and HH4, HH11 and HH12, HH16, HH17 y HH46.

**Panel de Información de la Mujer (página 48)**

**WM10**, **WM12**, **WM13** y **WM14**

Favor referirse a las instrucciones de personalización antes mencionadas para HH13, HH14, HH15 y HH16.

**Módulo de Antecedentes de la Mujer**

Si existe evidencia de que una proporción significativa de las mujeres que han asistido a la escuela secundaria puedan ser analfabetas, y si hay interés en el país por generar datos sobre esta situación, se podría cambiar el filtro para permitir la prueba de alfabetización a quienes asisten a escuelas secundarias.

Esto se logra a través de:

* ajustar las categorías de filtro en WB2, de manera a que solo ED5=3 o 4 pasen hasta después de la prueba de alfabetización;
* ajustar de igual manera WB13, de manera a que solo WB6=3 o 4 pasen hasta después de la prueba de alfabetización.

**WB5** – **WB13**

Se deben personalizar las preguntas y las categorías de respuesta para coincidir con los ajustes hechos en el Módulo de Educación (ver arriba).

**WB14**

Prepare tarjetas con cuatro frases sencillas escritas sobre situaciones de la vida diaria. Entregue una copia de la tarjeta a cada entrevistadora antes de iniciar el trabajo de campo. Si las entrevistas se llevaran a cabo en más de un idioma, prepare las tarjetas correspondientes a cada idioma utilizado en las entrevistas. La intención es conocer si la entrevistada está alfabetizada en algún idioma. Adapte la lista de frases en el cuestionario modelo para incluir frases culturalmente pertinentes.   
Oraciones de ejemplo para la prueba de alfabetización:

1. El niño lee un libro.   
2. Las lluvias se retrasaron este año.   
3. Los padres deben cuidar a sus hijos.  
4. La agricultura es trabajo duro.

**WB17**

Las categorías de respuesta deben ser personalizadas para coincidir con las que se usaron en HH7. En la categoría ‘96’, se debe insertar el nombre del país.

**WB19**

Se deben verificar las categorías de respuesta de manera a que estas plasmen la terminología y los escenarios de aseguramiento. Categorías adicionales se pueden agregar como categorías E,F, etc.

**Módulo de Acceso a los Medios de Comunicación y uso de TIC**

No se requieren cambios.

**Módulo de Fecundidad/Historial de Nacimientos**

Estos dos módulos están conectados. Existen varias opciones de personalización, dependiendo de los objetivos y circunstancias de la encuesta.

- Para medir mortalidad infantil y fecundidad, se recomienda conservar el módulo tal como está (con la excepción de pequeños ajustes de temporalidad descritos para CM17, abajo).

- Si solo se desea un resumen del historial de nacimientos (para el cálculo indirecto de la tasa de mortalidad infantil y de la tasa de fecundidad a 1 año): elimine estos dos módulos y sustitúyalos por el módulo de Fecundidad presentado en el Apéndice D.

- Si no se desean indicadores de mortalidad y fecundidad: elimine estos dos módulos y sustitúyalos de acuerdo a lo que también se presenta en el Apéndice D. Las preguntas son necesarias para determinar si la mujer dio a luz en los dos años previos a la encuesta.

**CM17**

El año de referencia en la pregunta “(***mes de la entrevista***) en el año 2015” debe cambiarse a 2016, si la encuesta se llevó a cabo en 2018, esto es, .2 años previos al trabajo de campo.

**Módulo de Último Nacimiento Deseado**

No se requieren cambios.

**Módulo de Salud Materna y del Recién Nacido**

**MN2**

Esta pregunta menciona por primera vez “atención prenatal”. Esto se repite en varias ocasiones. Algunos países utilizan una terminología diferente en lenguaje corriente. Si fuera apropiado, personalice la terminología.

**MN3**

Las categorías de los profesionales de la salud deberán ser adaptadas y traducidas de forma apropiada de acuerdo al contexto local, basadas en el sistema de salud del país, en la experiencia de encuestas previas, el asesoramiento de expertos, así como los resultados del pre-test. Es importante mantener las categorías amplias mostradas aquí. Debemos ser capaces de distinguir entre la atención prenatal a cargo de profesionales de la salud y la atención brindada por otras personas. Durante la capacitación, deberá facilitar a las entrevistadoras las definiciones de cada tipo de profesional.

**MN6**

Los tres procedimientos/pruebas especificados proporcionan los componentes del indicador MICS. Sin embargo, contenido adicional puede ser requerido de acuerdo a las políticas nacionales y podría ser incluido en esta pregunta como sub-ítems adicionales, por ejemplo, [D], [E], etc.

**MN7**

Se debe sustituir “tarjeta” si se utiliza otra terminología, por ejemplo, “carnet”. La referencia debe captar el nombre corriente del documento mas prevalente.

**MN8**

Adapte los términos utilizados para describir una inyección de toxoide tetánico y cualquier pregunta de sondeo adicional que especifique la zona corporal más habitual (en el brazo o en el hombro).

**MN16**-**MN18**

Las preguntas MN16 a MN18 son apropiadas únicamente para los países afectados por la malaria. En otros países, estas preguntas deben excluirse y se requiere un pase diferente en MN10 y MN11.

**Cuándo no se incluyen MN16 a MN18:**

1. Todos los pases en MN10 y MN11 deben apuntar hacia MN19.
2. Elimine las preguntas MN16-MN18.

No cambie la numeración de las preguntas restantes de este módulo, ya que esto podría conducir fácilmente a pases incorrectos o a problemas en el cuestionario, así como a cambios innecesarios en las herramientas de procesamiento de datos.

**Cuando se incluyen MN16 a MN18**, asegúrese de que SP/Fansidar es una terminología bien entendible o cambie a un término de uso corriente apropiado, como por ejemplo “SP” solamente.

Específicamente para MN18, la categoría C solo debe incluirse en países que tienen programas para la distribución de IPTp a través de Trabajadores Comunitarios de Salud.

**MN19**

Las categorías de codificación se deben desarrollar a nivel local (si posible con base en experiencia previa) y se revisarán en función del pre-test. No obstante, se deben mantener las categorías generales. Una vez más, el énfasis está en saber si la persona que asistió en el parto era un profesional de la salud u otra persona.

**MN20**

Las categorías de codificación se deben desarrollar a nivel local (si posible con base en experiencia previa) y la revisión se realizará en función del pre-test. Asegúrese de mantener las categorías generales, de modo que pueda distinguir entre los centros de salud públicos y privados, así como otros lugares.

**MN27** – **MN31**

Este conjunto de preguntas generalmente solo aplica a contextos en donde la mortalidad neonatal es elevada y en donde existe una alta proporción de nacimientos no-institucionales. Adicionalmente, las preguntas sobre el cuidado del cordón umbilical deben usarse en donde existan programas amplios destinados a mejorar la cobertura del cuidado y limpieza del cordón. Fuera de esos contextos, estas preguntas se deben eliminar.

**MN28**

Personalice las categorías con prácticas locales, en particular si otros instrumentos son comunes.

**MN31**

Puede ser necesario eliminar las categorías C, D o E dependiendo de las prácticas comunes. Agregue categorías adicionales si es necesario.

**MN34**

Si se utilizan libras en vez de kilogramos, adapte las categorías de respuesta para referirse a libras. Si se utiliza libras, así como kilogramos, adapte el cuestionario para incluir categorías separadas para el registro del peso en libras. No permita en ningún momento el ingreso de diferentes unidades de peso en los mismos espacios.

La referencia a “tarjeta” se encuentra en color rojo para una potencial personalización, ya que en algunos países se usa terminología diferente.

**MN39A/B**

Las categorías de codificación puede ser personalizadas localmente y revisadas con base en el pre-test y experiencia previas. En particular, las categorías D e I no son comunes en todo el mundo y pueden requerir ser personalizadas o ser eliminadas. Si la alimentación con leche materna de otra mujer que no sea la madre, por ejemplo, de una nodriza, banco de leche, donante, etc., es prevalente, se debe agregar una categoría adicional “LECHE MATERNA (SIN SER DE LA MADRE)”.

**Módulo de Controles de Salud Post-natal**

**PN14**

Las categorías de codificación se desarrollarán a nivel local y la revisión se realizará en función del pre-test. No obstante, se conservarán las categorías generales. Una vez más, se necesita saber si la persona que realizó el control de salud era un profesional médico o no. Normalmente, estas categorías deben ser consistentes con las categorías de MN19.

**PN15**

Las categorías de codificación se desarrollarán a nivel local y la revisión se realizará en función del pre-test. Asegúrese de mantener las categorías generales, de modo que pueda distinguir entre centros de salud públicos y privados, así como otros lugares. Normalmente, estas categorías deben ser consistentes con las categorías de MN20.

**PN23**

Las categorías de codificación se desarrollarán a nivel local y la revisión se realizará en función de la prueba previa. No obstante, se conservarán las categorías generales. Una vez más, tenemos que saber si la persona que asistió en el parto era un profesional de la salud u otra persona. Normalmente, estas categorías deben ser consistentes con las categorías en PN14.

**PN24**

Las categorías de codificación se desarrollarán a nivel local y la revisión se realizará en función del pre-test. Asegúrese de mantener las categorías generales, de modo que pueda distinguir entre centros de salud públicos y privados, así como otros lugares. Normalmente, estas categorías deben ser consistentes con las categorías en PN15.

**Módulo de Anticoncepción**

Cada coordinador de país tendrá que tomar decisiones sobre la forma de introducir estas preguntas. Se facilitará una introducción adecuada a los trabajadores de campo. Las entrevistadoras deberán tener una gran experiencia en la forma de abordar estos temas delicados. Como se señaló anteriormente, las entrevistadoras deberán ser siempre mujeres. No se empleará a entrevistadores de sexo masculino para formular este tipo de preguntas a las mujeres.   
  
Algunos países podrían querer formular estas preguntas sobre anticoncepción únicamente a mujeres que se hayan casado alguna vez. En tales casos, es posible introducir una pregunta filtro antes de CP1, codificada CP0, en la que la entrevistadora marque si la mujer se ha casado alguna vez, y salte al siguiente módulo si la respuesta es “no”. Esta solución requiere que el módulo de Matrimonio se sitúe antes del módulo de Anticoncepción (normalmente, antes del módulo de Fecundidad/Historial de nacimientos).

**CP4**

La categoría de respuesta Método de Lactancia y Amenorrea (MELA) debe ser excluida en los países donde no exista un programa MELA específico (que capacita y supervisa a las mujeres), ya que se puede confundir fácilmente con la lactancia. Aunque el MELA es un método basado en la lactancia materna, una mujer deberá cumplir con varios criterios para ser considerada usuaria de MELA: amamantar a un lactante menor de 6 meses de edad cuya única fuente de nutrición sea la leche materna, amamantar al bebé por lo menos cada cuatro horas durante el día y un por lo menos a cada seis horas por la noche, y no haber tenido el período durante un mínimo de 56 días después del parto. Al mismo tiempo, la lactancia materna no se debe agregar a los cuestionarios como una categoría separada de método anticonceptivo, porque no puede considerarse como método anticonceptivo.

**Módulo de Necesidad no Satisfecha**

**UN18**

Esta pregunta incluye los tres materiales de higiene menstrual usados más frecuentemente. Si necesario, la terminología se debe adaptar con un lenguaje entendible por las entrevistadas. Por ejemplo, en diferentes lugares la “toalla sanitaria” se designa como compresa sanitaria, toalla íntima o simplemente “toalla”. Puede también ser necesario agregar “copa menstrual” ya que este producto ha ganado popularidad en algunos contextos.

**Módulo de Mutilación Genital Femenina/Circuncisión**

Este módulo se utilizará solo en los países en los que se practique la mutilación genital femenina/ circuncisión.   
Si el Cuestionario de Mujeres Individuales no incluye el módulo de Fecundidad/Historial de nacimientos, por favor consulte el Apéndice A para obtener instrucciones sobre las adaptaciones necesarias. En cualquier caso, también debe tenerse en cuenta lo que se expone a continuación:

**FG1, FG3, FG7, FG8, FG17 y FG22**

El término circuncisión se utiliza en estas preguntas. Tal como se describió anteriormente, un término se puede cambiar por un concepto comparable para garantizar la comprensión adecuada del concepto de uso diario en el contexto local.

**FG8**

Deberá adaptar las categorías de codificación a nivel local y revisarlas a partir de la información recolectada antes de la encuesta y en el pre-test. No obstante, las categorías generales deben de mantenerse. Estamos interesados únicamente en las categorías de codificación detalladas para “profesional de la salud” en países en los que los profesionales de la salud realicen muchas circuncisiones.

**FG22**

Deberá adaptar las categorías de codificación a nivel local y revisarlas a partir de la información recolectada antes de la encuesta y en el pre-test. No obstante, las categorías generales deben de mantenerse. Estamos interesados únicamente en las categorías de codificación detalladas para “profesional de la salud” en países en los que los profesionales de la salud realicen muchas circuncisiones. Normalmente, estas categorías deberán ser consistentes con las categorías de FG

**Módulo de Actitudes Frente a la Violencia Doméstica**

Este módulo se compone de una sola pregunta.   
  
Conserve las situaciones tal como se describen en el módulo (de A a E), ya que se utilizarán para las comparaciones entre países. Es posible que desee añadir otras situaciones que considere puedan ser culturalmente relevantes. No obstante, asegúrese de que la adición de cualquier situación(es) refleje las expectativas culturales de las mujeres o de la percepción de su estatus en la sociedad.

El objetivo de esta pregunta consiste en recoger la aceptación social de la violencia (en contextos donde las mujeres tienen un estatus inferior en la sociedad) como acción disciplinaria cuando una mujer no cumple con ciertos roles de género que se espera de ella. Por ejemplo, en este caso no sería apropiado añadir la circunstancia “si ella roba”, ya que este es un comportamiento (por lo general) inaceptable, tanto para hombres como para mujeres. Como se mencionó anteriormente, las adiciones deben considerarse en el contexto de las expectativas culturales específicas de la mujer. Por lo tanto, las adiciones comunes, como “Si ella le falta al respeto a la suegra” o “Si ella es infiel” no serían aplicables en todos los ámbitos; es decir, que podrían ser igual de inaceptables para ambos sexos.

Aunque la pregunta se refiere específicamente al “esposo”, podría personalizarse para leer “esposo/pareja” si las uniones no maritales son comunes en el país.

**Victimización**

**VT1**

El año de referencia en la pregunta ***“(mes de la entrevista) en 2014***” debe cambiarse para 2015 si la encuesta se realiza en 2018, esto es, 3 años antes del trabajo de campo.

**VT2**

El año de referencia en la pregunta ***“(mes de la entrevista) en 2016”*** debe cambiarse para 2017 si la encuesta se realiza en 2018, esto es, 1 año antes del trabajo de campo.

**VT9A/B**

El año de referencia en la pregunta ***“(mes de la entrevista) en 2014”*** debe cambiarse para 2015 si la encuesta se realiza en 2018, esto es, 3 años antes del trabajo de campo.

**VT10**

El año de referencia en la pregunta ***“(mes de la entrevista) en 2016”*** debe cambiarse para 2017 si la encuesta se realiza en 2018, esto es, 1 año antes del trabajo de campo.

**Módulo de Matrimonio/Unión**

Adapte a su país los términos y los conceptos utilizados en este módulo. En algunos países, por ejemplo, pueden ser frecuentes las “uniones de visita”, donde el hombre y la mujer viven en diferentes hogares, pero aun así consideran su relación como una “unión”. En otras culturas, solo se considerará como uniones a los “matrimonios civiles”, mientras que las personas en unión religiosa puede que no se consideren a sí mismas como “casadas” ni tan siquiera “en unión”. Tenga mucho cuidado con la adaptación de los términos y conceptos en el módulo. Es posible que desee formular una pregunta adicional para indagar sobre el tipo de matrimonio/unión. Póngase en contacto con el Coordinador Regional de MICS si tiene la intención de hacerlo.

**MA3**-**MA4**

En los países donde la poligamia no se practique o sea poco común, deberán suprimirse las siguientes dos preguntas (MA3 y MA4) y todas las respuestas a MA2 deben saltar a MA7:   
Cambie lo siguiente en MA2:

* si se facilita la edad del esposo/pareja, añada un pase a MA7;
* si no se conoce la edad del esposo/pareja (“NS”), añada un pase a MA7.

Después de suprimir MA3 y MA4, no cambie la numeración de las preguntas restantes, ya que esto podría conducir fácilmente a pases incorrectos o problemas en el cuestionario y a cambios innecesarios en las herramientas de procesamiento de datos.

**MA6**

Adapte esta pregunta a la situación de su país y/o describa a las entrevistadoras lo que se refiere cada una de las categorías. En algunas culturas, la palabra “conyugal” no se utiliza para las uniones informales; suprima la palabra “conyugal” en la pregunta si es necesario y pregunte “¿Cuál es su estado actual: está usted viuda, divorciada o separada?"

**Módulo de Capacidad Funcional Adulta**

**AF2**, **AF5** y **AF6A**

En algunas poblaciones, el uso y hasta el conocimiento de lentes de contacto es muy poco común. Se recomienda eliminar esta parte de la pregunta, pero al mismo tiempo indicar a las entrevistadoras que cualquier respuesta positiva sobre el uso de lentes de contacto se deberá considerar similar a usar anteojos. Por favor consérvese para el pre-test para presentar información actualizada.

**AF3**, **AF7** y **AF8A**

De manera similar, aunque menos frecuente, el conocimiento y el uso de prótesis auditivas pueden ser muy poco comunes. Elimínese y proceda como se ha descrito anteriormente.

**Módulo de Comportamiento Sexual**

Este módulo se incluirá en los países donde el VIH/SIDA constituya una preocupación potencial. Su objetivo consiste en medir aquellos comportamientos entre las mujeres que las predisponen a un mayor riesgo de infección por el virus de inmunodeficiencia humana (VIH).

La ubicación de este módulo es importante. Se planteará después del módulo de Matrimonio/Unión para garantizar que se establezca una buena relación con la entrevistada (*rapport*), pero antes del módulo de VIH/SIDA, para evitar respuestas sesgadas. La mayoría de los indicadores derivados de este módulo son dependientes los unos de los otros, por lo que se deberá tener cuidado en no suprimir preguntas que contribuyen al cálculo de los indicadores correspondientes.

**Módulo de VIH/SIDA**

La mayoría de los indicadores derivados de este módulo son dependientes los unos de los otros, por lo que se deberá tener cuidado en no eliminar preguntas que contribuyen al cálculo de los indicadores correspondientes.

Las preguntas HA3, HA5 y HA6 se centran en las ideas erróneas locales y pueden sustituirse por las ideas erróneas más comunes identificadas en la población. A continuación, se facilita algunos ejemplos: “¿Pueden las personas contraer el VIH por abrazar o estrechar la mano de una persona infectada?” y “¿Puede una persona contraer el VIH por besar a alguien que esté infectado?”.

Es importante que cualquier adición o eliminación se basen en evidencia. Esto puede ser el resultado de encuestas o investigaciones previas. Se recomienda añadir en vez de eliminar ya que el indicador se puede ver afectado en lugar de ampliar la evidencia para encuestas futuras. Asimismo, cualquier pregunta nueva, ya sea de sustitución o de adición a la existente, deberá recibir un nuevo número de pregunta. Por ejemplo, si se inserta una pregunta adicional entre HA3 y HA4, la nueva pregunta deberá ser nombrada como HA3A.

**HA6**

Adapte los términos “brujería” y “medios sobrenaturales” en esta pregunta a los utilizados a nivel local. Tal como se indicó anteriormente, puede incluso eliminar esta pregunta y/o añadir una pregunta que se refiera a otra idea errónea local, si la idea errónea acerca de la brujería no es común en su país.

**Módulo de Mortalidad Materna**

No se requieren cambios.

**Módulo de Consumo de Tabaco y Alcohol**

**TA6 y TA8**

Los productos de tabaco para fumar mencionados en la pregunta TA6 y TA8 se personalizarán localmente, para incluir únicamente los productos de tabaco para fumar de uso común en el país.

**TA10**

Los productos de tabaco sin humo mencionados en la pregunta TA10 y TA12 se personalizarán localmente, para incluir únicamente los productos de tabaco sin humo de uso común en el país.

**TA15**

Las bebidas alcohólicas mencionadas deberán personalizarse localmente, para incluir únicamente las bebidas alcohólicas que se consumen comúnmente en el país.

**Módulo del Nivel de Satisfacción con la Vida**

No se requieren cambios.

## Cuestionario de Hombres Individuales

Dado que la mayoría de los módulos y las preguntas en el cuestionario de hombres individuales y en el cuestionario de mujeres individuales son muy similares, las instrucciones para personalizar el cuestionario de hombres individuales que se presentan aquí sólo incluyen las explicaciones sobre las preguntas o módulos adicionales incluidos.   
  
Durante la preparación de las Instrucciones para las entrevistadoras, copie las explicaciones ofrecidas para el Cuestionario de Mujeres Individuales y adapte los contenidos de acuerdo a los módulos incluidos en su encuesta.

**Principales diferencias con el Cuestionario de Mujeres Individuales**

Todas las abreviaturas del módulo y los números de las preguntas de este cuestionario tienen una letra adicional “M” indicativa de que los módulos y las preguntas están dirigidas a hombres individuales.   
  
El término “mujer” ha sido sustituido por el de “hombre” en los nombres y preguntas del módulo y en cualquier parte considerada necesaria.   
  
El término “esposo” se ha sustituido por “esposa” en las preguntas y en cualquier parte considerada necesaria.

Solo existe un módulo específico para los hombres, el Módulo de Circuncisión, en el cual no se requieren cambios. Sin embargo, se recomienda, tal como para el módulo de circuncisión femenina, revisar si la terminología es apropiada o si existe otro concepto comparable en uso.

## Cuestionario de niños/as Menores de Cinco Años

**Panel de información de niños/as menores de cinco años (página 1)**

**Frases introductorias**

Reemplace “Nombre y año de la encuesta” con el nombre y el(los) año(s) del trabajo de campo de su encuesta.

**UF1**, **UF2**, **UF5**, **UF6**, **UF8**, **UF10A/B** y **UF17**

Vea las instrucciones de personalización para HH1, HH2, HH3 and HH4, HH11 y HH12, HH16, HH17 y HH46, mencionadas anteriormente.

**Panel de información de niños/as menores de cinco años (página 26)**

**UF11, UF12, UF13 y UF14**

Vea las instrucciones de personalización para HH13, HH14 y HH15, mencionadas con anterioridad.

**Módulo de Antecedentes de los Menores de Cinco Años**

La fecha de nacimiento del niño/a es muy importante en esta encuesta. Para varios indicadores, incluyendo los relativos a la antropometría, la inmunización y la lactancia materna, necesitamos disponer de la edad exacta de los niños/as en meses para poder calcular los indicadores pertinentes.

**UB0**

Personalice “Registro Nacional de Inmunización Infantil” a la terminología que se use para los registros personales de vacunación que las madres guardan en sus casas.

**UB6**

El texto en color rojo se debe reemplazar por nombres de programas de educación temprana comunes en el país, tales como guarderías, pre-escolares, centros comunitarios de desarrollo infantil temprano, etc.

**UB7**

Reemplace el texto en color rojo con el mes del inicio del año escolar (usado en educación primaria).

**UB10**

Consulte las instrucciones de personalización para WB19.

**Módulo de Registro del Nacimiento**

La personalización requerida para ese módulo debe basarse en la documentación del sistema y procedimientos vigentes para registro y certificado de nacimiento. Se requiere incluir esta información como un apéndice en el Plan de Encuesta y Presupuesto.

**BR1**

Un “certificado de nacimiento” es un registro vital que documenta el nacimiento de un niño/a. Puede tratarse del documento original que acredite las circunstancias del nacimiento, o una copia certificada o representación del registro de ese nacimiento, dependiendo de las prácticas del país que expide el certificado.

Deberá ser sensible a los temas jurídicos en torno al registro del nacimiento. Si en los padres cae una carga legal sobre el registro de cada nacimiento y, especialmente, si se aplican sanciones por la falta de registro, puede resultar difícil obtener respuestas precisas a estas preguntas y a las siguientes.

Es muy importante que la entrevistadora vea el certificado, si este existe. Este documento se puede utilizar también para comprobar la exactitud de la fecha de nacimiento y de la información de la edad del niño/a.

Consiga una copia del certificado de nacimiento (o del registro equivalente tal como se menciona arriba) emitido en los últimos 5 años, y utilícela en la capacitación y posiblemente en el trabajo de campo.

**BR2**

En algunos países, puede suceder que al niño/a no se le haya emitido un certificado de nacimiento (o que la partida de nacimiento se haya perdido), pero se puede haber registrado el nacimiento con la “autoridad civil”. Se trata del funcionario autorizado para constatar un evento vital (como un nacido vivo) y para registrar los detalles requeridos. La autoridad civil, por lo general, registrará el nacimiento (con una entrada en el registro de nacimientos) que deberá contener, como mínimo: 1) el nombre del niño/a al nacer; 2) el sexo del niño/a; 3) la fecha y lugar de nacimiento del niño/a; 4) los nombres y direcciones de los padres; y 5) la ciudadanía de los padres.

**Módulo de Desarrollo Infantil Temprano**

**EC7**

Durante la capacitación sobre el trabajo de campo, y junto con las entrevistadoras y demás miembros del personal de trabajo de campo, trate de crear una lista de palabras simples y populares utilizadas a nivel local (de poemas, canciones de cuna o canciones). Esto puede ayudarles a ofrecer ejemplos al formular esta pregunta, en caso de que sea necesario.

**Módulo de Disciplina del Niño/a**

Este módulo requiere la capacitación cuidadosa de las entrevistadoras, editores y supervisores. Las preguntas de este módulo se centran en métodos disciplinarios que pueden ser muy comunes y en otros métodos condenados enérgicamente, incluso prohibidos, así como en las actitudes hacia los métodos disciplinarios, que varían mucho entre países. Se requiere tiempo adicional para la práctica en el uso de estas preguntas, en sesiones de capacitación de juegos de roles y durante las entrevistas de pruebas piloto (prácticas de campo). Tenga en cuenta que el personal de campo puede mantener opiniones firmes sobre estas acciones disciplinarias, por lo que deberá asegurarse de que sus puntos de vista no interfieran en la recolección de la información en el módulo.

La traducción de las preguntas de este módulo se realizará de forma especialmente cuidadosa. Las preguntas se refieren a los métodos disciplinarios que van desde los no violentos a la agresión psicológica y al castigo físico, por lo que es muy importante que no cambie el orden de estas preguntas. Tenga en cuenta que no preguntamos acerca de las consecuencias de estas acciones, sino solo si se han producido tales acciones. Las prácticas comunes en una cultura puede que estén ausentes en otra. Los elementos de disciplina del módulo han sido elegidos con la ayuda de expertos y se fijan como objetivo incluir comportamientos universales, y que van desde conductas comunes a las inusuales. Una vez traducidas correctamente, estas prácticas serán comprendidas y aplicables en casi todos los entornos. Lea las instrucciones de cada pregunta para asegurarse de que usted y sus traductores saben qué se entiende en cada una.

**Módulo de Capacidad Funcional de Niños/as**

**UCF3**, **UCF8** y **UCF9A**

En algunas poblaciones, el uso y hasta el conocimiento de prótesis auditivas es muy poco común. Se recomienda eliminar esta a pregunta, pero al mismo tiempo se debe indicar a las entrevistadoras que cualquier respuesta positiva sobre el uso de prótesis auditivas se deberá considerar cuando se haga la pregunta UCF9B. Por favor, conserve esta pregunta en el pre-test para presentar información actualizada.

**Módulo de Lactancia e Ingesta de Alimentos**

Los procedimientos para la adaptación de este módulo al contexto local son algo más complicados que los de la mayoría de los otros módulos de los cuestionarios MICS, por lo que se recomienda la colaboración con los expertos locales en alimentación y nutrición. El documento de la OMS: "Indicadores para evaluar las prácticas de alimentación de lactantes y niños pequeños: Parte II Medición", detalla las medidas de adaptación a nivel local de estas preguntas. Está disponible en las tarjetas de memoria proporcionadas en los talleres de MICS, aunque también se puede encontrar aquí:

<http://www.who.int/maternal_child_adolescent/documents/9789241599290/en/>

En resumen, los pasos principales que debe seguir el equipo de gestión de la encuesta incluyen lo siguiente:

1. Conversaciones con el área de nutrición de la Oficina de País de UNICEF (o con la Oficina Regional) para identificar instituciones o expertos locales adecuados que brinden apoyo al proceso de personalización. La contraparte responsable de la ejecución o el comité técnico pueden proporcionar también una serie de contactos útiles. Los expertos deberán contar con la capacidad de desarrollar una herramienta de uso nacional, por lo que se recomienda que identifique a personas con experiencia en todo el país, y no únicamente en un área geográfica pequeña.
2. Reúnase con instituciones/expertos locales para revisar los TdR sobre el trabajo de personalización. Véase el Apéndice B para referencias sobre los TdR propuestos.
3. Revise la adaptación propuesta por la institución/expertos locales.

Si no hay un interés en la medición de la diversidad de la dieta, pero, por el contrario, sí existe una demanda de indicadores de lactancia o de cualquier combinación que no requiera la administración de todo el módulo, póngase en contacto con el Equipo Global de MICS para obtener asistencia con el proceso de personalización, ya que no es algo tan simple como la mera eliminación de preguntas individuales.

Los puntos siguientes describen los elementos que requieren personalización y detallan los elementos adicionales que se pueden incluir en el proceso de adaptación. No hace falta explicar que ningún elemento se eliminará de la lista a menos que existan pruebas abrumadoras para la supresión o que haya elementos inadecuados; por ejemplo, en algunas culturas, el yogur u otros productos lácteos fermentados no se consumen en absoluto y, por tanto, sería recomendable proceder con la eliminación. Estos casos son muy poco frecuentes por la creciente globalización de la cultura alimentaria.

Si existe un interés, por ejemplo, para fines de programación, en ampliar conocimientos sobre cualquier elemento líquido o alimentario específico que esté agrupado con otros, se permitirá moverlo a una línea o rubro separada.

**BD4**

Si su uso es común entre los niños/as menores de 2 años, se puede considerar una pregunta adicional para recolectar información sobre el uso de un vaso entrenador o de un vaso con boquilla o pajilla para beber, ya que estos son muy similares al uso de una mamila. Su uso aumenta típicamente a la edad de 2 años, por lo tanto, consulte con expertos para determinar si ese cambio es adecuado.

Abajo se presentan las preguntas sugeridas a se incluidas después de BD3 en sustitución de la pregunta BD4 estándar.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **BD4A**. . ¿Ayer, durante el día o la noche, bebió (***nombre***) algún líquido de una botella ó vaso con chupón, boquilla, o pajilla reusable? | SI 1  NO 2  NS 8 | 2*⇨BD5*  8*⇨BD5* |
| **BD4B**. En específico, bebió (***él/ella***) algo de una botella con chupón? | SI 1  NO 2  NS 8 |  |

**BD7 – Listado de Líquidos**

Existe una gran cantidad de productos y bebidas disponibles en todo el mundo. El listado más adecuado para integrarse aquí, solo puede ser compilado por un grupo integral de expertos.

Se trata de un equilibrio de precisión, practicidad y de productos comunes. Cualquier cosa, desde la adición de endulzantes al agua simple, hasta la mezcla de más o menos leche con bebidas de cacao, aunque, evidentemente, no se podrá incluir todo.

**BD7[B] - Jugo o bebidas de jugo**

**Motivos para personalizarlo**: los jugos y las bebidas de jugo se listan conjuntamente porque ambos están “permitidas” en la definición del indicador 2.8 de MICS “Lactancia materna predominante en menores de 6 meses de edad” y son importantes para verificación en términos de la lactancia materna exclusiva en muchos países. Dado que MICS solo recopiló datos para informar sobre los indicadores de lactancia anteriores a MICS5, fue suficiente con agruparlos en un solo ítem. Los jugos 100% naturales elaborados a base de frutas y verduras ricas en vitamina A, así como jugos 100% naturales elaborados a base de otras frutas y verduras, se pueden separar en diferentes rubros de bebidas/brebajes no nutritivas, ya que “cuentan” para dos de los siete grupos de alimentos para la puntuación de la diversidad de la dieta.

**Qué**: para cualquier población individual de la encuesta, los expertos locales tendrán que determinar si:

1. **los jugos 100% naturales elaborados a base de frutas y verduras ricas en vitamina A**, como el mango, zanahoria, papaya, etc., son consumidos habitualmente por niños/as menores de tres años de edad.
2. **los jugos 100% naturales elaborados a base de otras frutas y verduras (no ricos en vitamina A)** son consumidos comúnmente por niños/as menores de tres años de edad.
3. **las bebidas/brebajes tipo jugo no nutritivas se pueden distinguir fácilmente de los jugos 100% naturales**: las bebidas/brebajes tipo jugo no nutritivasse definen como bebidas a base de agua aromatizadas con frutas u otros saborizantes, que, en algunos casos, tienen un alto contenido de azúcar, pero con poco o ningún valor nutricional o contenido real de frutas o verduras. Solo se los separará si las entrevistadoras y las madres pueden distinguir fácilmente entre los jugos 100% naturales y las bebidas/brebajes no nutritivas.

**Cómo**: si cualquiera de los elementos anteriores lleva a una personalización sugerida, se deberá eliminar la pregunta original [B] y se insertará y personalizará adecuadamente uno, dos o los tres elementos presentados a continuación:

1. **[B1]** **jugo natural 100% elaborado a base de** *introduzca jugos elaborados a base de frutas o verduras ricas en vitamina A y que estén disponibles localmente***.**

Inserte frutas y verduras ricas en vitamina A, como el mango, zanahoria, papaya, etc., que son consumidas habitualmente como jugos 100% naturales por niños/as pequeños.

Consulte BD8 [G] a continuación para identificar las frutas y verduras ricas en vitamina A.

1. **[B2]** **jugo 100% natural elaborado a base de otras frutas y verduras,** como *introduzca jugos elaborados a base de frutas o verduras y que estén disponibles localmente***.**

Enumere otras frutas/verduras como jugo 100% natural, consumidas habitualmente por niños/as pequeños.

1. **[B3]** **Cualquier bebida envasada con sabor dulce, como** *introduzca nombres de marca de bebidas/brebajes no nutritivos tipo “jugo”, que los niños/as pequeños consuman habitualmente.*

Ejemplo de cómo podría ser una pregunta adaptada BD7[B]:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| [B1] Jugos 100% naturales de mango, papaya o zanahorias. | Jugo 100% natural rico en vitamina A | 1 | 2 | 8 |
| [B2] Jugos 100% naturales de cualquier otra fruta o verdura como caña de azúcar naranjas o manzanas | Otro jugo 100% natural | 1 | 2 | 8 |
| [B3] ¿Cualquier bebida envasada con sabor dulce, como Frooti, Tang, Real o cualquier bebida de jugo envasada? | Bebidas/brebajes no nutritivas | 1 | 2 | 8 |

Si el cuestionario se adapta para separar jugos de bebidas no nutritivas de jugos 100% naturales, las instrucciones para las entrevistadoras deberán mencionar cómo manejar nombres de marcas adicionales para bebidas envasadas si la encuestada menciona alguna de estas durante la entrevista (ya sea jugos 100% naturales o no). Se recomienda que la entrevistadora simplemente marque con un círculo alrededor de “1 – sí” bajo [B3] si la encuestada proporciona el nombre de la otra bebida envasada, y que no sondee para averiguar si la otra marca de bebida es un jugo 100% natural o no, ya que sería demasiado incómodo y, además, podría no llevar a una respuesta precisa.

**Nota:** no se pueden capturar todos los jugos 100% naturales. Puede haber jugos envasados en el país que estén elaborados a base de frutas/verduras naturales y que no contengan azúcar ni agua con aditivos. Mientras que lo ideal sería listar estos en los rubros de jugos 100% naturales de [B1] o [B2], se recomienda no listarlos, ya que sería demasiado difícil enumerar todas las marcas de jugos de fruta envasados por separado de todas las marcas de bebidas no nutritivas. No obstante, si hubiera uno o dos productos muy populares y fáciles de distinguir en el mercado, se podrán agregar a [B1] o [B2] (añádase texto para no confundir a la encuestada).

Si se adapta el cuestionario para separar las bebidas no nutritivas del jugo 100% natural, la sintaxis de tabulación para la tabla NU.8 tendría que cambiar en consecuencia.

**BD7[C] – Caldo claro/sopa clara**

**Motivos para personalizarlo:** los caldos/sopas claros están permitidos durante el período de la lactancia materna predominante, ya que son esencialmente bebidas a base de agua. No se permiten, por supuesto, durante la lactancia materna exclusiva. La razón para incluir el caldo claro en la lista de líquidos es que a menudo es el primer alimento para bebés, pero puede no considerarse como “alimento” y, por lo tanto, no ser captada en BD8. Si no se registra, cuando en realidad si se hubiera servido de alimento para bebés, las estimaciones sobre lactancia materna exclusiva podrían sobreestimarse.

**Qué**: el caldo claro es el líquido claro elaborado a partir de la cocción a fuego lento de verduras, carne/huesos/ grasa/ otras partes de animales (pollo, pescado, carne de res, etc.) en mucha agua, para finalmente escurrir el líquido de los sólidos. Alimentar a niño/a con caldo claro solo le proporcionaría el líquido claro escurrido de los sólidos. Para justificar la aceptación de caldo/ sopa clara durante la lactancia materna predominante, es esencial que el término local seleccionado no tenga ninguna de las siguientes connotaciones:

* caldos/sopas que son opacos/espesos/sin claridad (por ejemplo, en los que se han licuado alimentos tales como cereales , carne o verduras);
* caldos/sopas que contienen cualquier parte de alimentos como carnes, verduras o cereales.

Si se consumen otras sopas que no sean a base de agua o que no sean claras, se recogerán en el listado de alimentos en la pregunta BD8 y no como un nuevo tema separado en BD7. Una sopa de este tipo no se considera un líquido para la estimación de la lactancia materna exclusiva y predominante entre los lactantes de 0-5 meses de edad.

**Cómo**: dado que los términos locales utilizados para describir el caldo varían según los países, el cuestionario de la plantilla MICS requiere que se introduzca el/los término(s) local(es) que mejor describa “caldo claro”. Al introducir el término local, recuerde incluir todos los distintos términos que se puedan utilizar en diferentes partes del país. En muchos casos, también agregará(n) la(s) palabra(s) traducida(s) al idioma local.   
  
No será necesario realizar cambios para la sintaxis, ya que simplemente se está especificando el término para aplicar a la definición estándar de un rubro existente.

**BD7[D] – Leche de fórmula**

**Motivos para personalizarlo:** por lo general, existen diferentes nombres de marcas de fórmula infantil en cada país. Citar las marcas más comunes de la leche de fórmula disponibles en su país podría ayudar a que las encuestadas recuerden mejor.

**Nota:** mientras que para la leche y el yogur sin aditivos se establece una distinción entre la leche/yogurt de origen animal y la leche/yogur a base de legumbres o frutos secos (por ejemplo, leche de soja, yogur de soja, leche de almendras, etc.), en el caso de la leche de fórmula de origen animal y de no animal no es necesario hacer tal distinción. Esto se debe a que la leche de fórmula para bebés, a base de legumbres o de productos lácteos de origen animal, se elabora y fortifica para contener la misma cantidad de macro y micronutrientes con el objetivo de actuar como un sustituto de la leche materna. Por lo tanto, no personalice BD7[D] con una separación entre la fórmula a base de productos lácteos de origen animal y la fórmula a base de leguminosas, a menos que exista una clara necesidad de obtener esta información para otros fines distintos de los de los indicadores estándar.

**BD7[E] – Leche**

**Motivos para personalizarlo:** la alimentación con leche de origen animal no está permitida, obviamente, durante el período de lactancia materna exclusiva ni tampoco durante la lactancia materna predominante. No obstante, en algunas culturas o países no todos los “lácteos” se producen a partir de los animales. La leche de soja o leche de frutos secos, como la leche de almendras, se permite durante la lactancia materna predominante, pero, al mismo tiempo, estas bebidas no contarán como alimentos lácteos.

Por otra parte, los productos lácteos o que no sean de origen animal, endulzados y envasados (en polvo o líquido) son cada vez más populares en todo el mundo. Para mejorar la precisión de los datos, sería positivo distinguir claramente entre los productos lácteos y los productos no lácteos si es algo común en el país. En algunos países, las bebidas envasadas comercializadas para los niños/as son conocidas como “yogur o leche”, pero, en realidad, contienen poco o nada de productos lácteos naturales, a menudo con alto contenido de azúcar y con poco o ningún valor nutricional. Si el público al que van dirigidos consume estos productos habitualmente, se añadirá los nombres de estas marcas en un nuevo rubro. Al hacerlo, deberemos proceder también con el respectivo rubro para las marcas de productos lácteos naturales, como en el caso de bebidas de yogur probiótico.

**Qué**: si estos otros productos “lácteos” se consumen habitualmente en el país, se tendrá la obligación de ayudar a la entrevistadora y a la encuestada, así como de mejorar los datos. Por lo tanto, se sugiere dividir el ítem y añadir una línea separada para este tipo de productos de leche no lácteos (e incluso una tercera línea para recoger productos envasados), mientras que, al mismo tiempo, se presta incluso más atención al detalle en la línea original.

**Cómo**: a continuación, se muestra un ejemplo de un país donde el grupo de expertos acordó que las bebidas a base de polvos de Nesquick son ampliamente consumidas por niños/as menores de 2 años de edad. También coincidieron en que ciertos sectores de la población consumen cada vez más leche de soja.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| [C] ¿Leche animal, como leche fresca, leche en lata, o leche en polvo? Esto incluye leche achocolatada preparada con Nesquick, pero no leches no-animales, como leche de soya o almendras. | LECHE | 1 | 2*⬂*  *BD7[C2]* | 8*⬂*  *BD7[C2]* |
| [C2]¿ Cuántas veces bebió (nombre) ese tipo de leche?  Si fueron 7 veces o más, registre “7”.  *Si no lo saben, registre “8”.* | NÚMERO DE VECES EN QUE BEBIÓ LECHE \_\_\_ | | | |
| [C2]¿Leche de soya, como Silksoy, Soyfresh y Sofit o alguna otra bebida de origen no anima como Yogi-Yogi? | LECHE DE ORIGEN NO ANIMAL | 1 | 2 | 8 |

**BD7[O] – Adiciones específicas del país:**

Las bebidas a base de agua están permitidas en la lactancia materna predominante. Si se utiliza otros líquidos a base de agua específicos con los que se alimenta habitualmente a bebés o niños pequeños en particular, deberán figurar como partidas separadas.

Existen otros dos tipos de líquidos que podrían considerarse para una posible adición, aunque solo se incluirán si son de consumo habitual. Si el consumo no está extendido, aceptaremos verlos en el ítem BD7 [X], en el que se listará “cualquier otro”. [X] solo nos ayudará para una medición precisa de la lactancia materna exclusiva, donde no se permite ningún otro líquido que no sea leche materna, salvo que sea con fines medicinales.

1. **Cualesquiera otros líquidos/líquidos no espesos que sean consumidos habitualmente por bebés menores de 6 meses de edad**

Con una adecuada adaptación en el país, la lista de líquidos puede llegar a ser bastante detallada en función de qué elementos sean consumidos habitualmente por bebés menores de seis meses de edad. Esto se debe a que la lista de líquidos tiene como objetivo desentrañar los indicadores de lactancia materna exclusiva y predominante y a que a muchos niños/as pequeños se les da una variedad de líquidos y elementos líquidos como (por ejemplo gachas/cereales diluidos/aguados) mucho antes de que se les proporcione otros alimentos. La lista detallada de los líquidos en BD7 está diseñada para garantizar que se cuente con la información completa necesaria para clasificar al bebé como amamantado exclusivamente, predominantemente amamantado, o no. Otros ítems podrían ser agua con azúcar, infusiones de hierbas, líquidos tradicionales, etc., así como Coca-Cola o refrescos similares cuyo consumo por desgracia también está aumentando entre los niños/as pequeños. Recuerde, no obstante, que con respecto de los líquidos a base de agua debemos tener en mente solo a los niños/as menores de 6 meses de edad.

1. **Cualquier otro líquido de origen lácteo que sea consumido habitualmente por niños/as menores de 2 años de edad**

Del mismo modo, tendrá que incluir cualquier líquido lácteo que se consuma habitualmente. A menudo se trata de té/café/cacao, como se detalla a continuación. Una vez más, guiados por el objetivo de ayudar a la encuestada, nos aseguraremos de mencionar específicamente los productos o bebidas consumidos habitualmente, sobre todo aquéllos que pueden tener un contenido un tanto confuso.

A continuación, se describen en detalle dos de estos elementos, pero solo una cuidadosa evaluación realizada por expertos revelará si se deben incluir estos o más elementos, así como la forma de proceder.

**BD7[O] – Gachas/cereales diluidos/aguados**

**Motivos que guían la adición**: las gachas/cereales diluidos/aguados son a menudo los primeros alimentos semisólidos que se da a los niños/as, incluidos los bebés menores de 6 meses de edad. En algunos contextos, tales gachas/cereales diluidos difieren de las papillas que consumen los otros grupos de edad y no se consideran “alimentos” y, por lo tanto, podrían pasarse por alto en caso de que únicamente se preguntara en BD8. Cuando se alimenta habitualmente a bebés y es fácilmente distinguible de otras papillas que se pueden recoger en BD8, este se deberá incluir como rubro separado en BD7 para no pasar por alto este “primer alimento”; es fundamental reflejarlo para una evaluación precisa de la lactancia materna exclusiva.

**Qué**: en muchos países, existen diferentes términos para distintas consistencias de las papillas, siendo solo los niños/as de muy corta edad o personas enfermas alimentados a menudo con gachas/cereales diluidos/aguados. Las gachas diluidas/aguadas deberán tener una consistencia que permita que todo el contenido de una cuchara se deslice si se mantiene boca abajo y, en general, tienen muy bajo contenido nutricional. Un ejemplo común de una papilla aguada es la gacha de arroz que se utiliza en muchos países como tratamiento casero para la diarrea. Las papillas más sólidas, por ejemplo, que son las que suelen comer los niños/as mayores y los adultos, se incluirán en los grupos de alimentos de cereales o raíces/tubérculos en BD8, según corresponda. No supone un problema incluir la papilla en ambos BD7 y BD8, si hay una clara distinción entre los dos tipos. El término local para papilla diluida/aguada elaborada a partir de cualquier ingrediente (por ejemplo, a base de cereales, raíces/tubérculos, etc.) se incluirá, por supuesto, en BD7.

**Cómo**: inserte una nueva línea con el término local para gachas/papilla aguadas tal como se describió anteriormente. El primer elemento adicional al listado estándar deberá codificarse BD7[O]. Si hay más de una adición, continúe con BD7[P], y así sucesivamente para cualquier otro elemento adicional. Al introducir el término local, recuerde incluir los diferentes términos que pueda utilizarse en distintas partes del país. En muchos casos, también insertará la(s) palabra(s) traducida(s) al/los idioma(s) local(es).

**BD7[P] – Café/té/cacao**

**Motivos para añadirlo**: aunque no se recomienda grandes cantidades de café y té para los bebés y los niños/as pequeños, se podría incluir estos rubros si los niños/as pequeños los consumen habitualmente. Mientras que los alimentos lácteos quedan reflejados generalmente en BD7[E], muchas de las encuestadas no responderían correctamente a la pregunta de si su hijo/a bebió café, té o cacao con leche. El café/ té/cacao es considerado un “líquido problemático”, ya que hay diferencias en su contenido que influyen en el cálculo de una serie de indicadores y podría merecer más de una categoría. Los expertos locales tendrán que decidir si cuentan o no como “alimentación con leche”. La decisión depende de la preparación habitual. En algunos lugares, cuando se prepara para los bebés, estas bebidas se elaboran típicamente con leche y muy poco o nada de agua. Si es así, pueden contar como alimentos lácteos. En otros lugares, sólo se añaden cantidades triviales de leche que no se contabilizarán como alimentos lácteos. En otras situaciones, la cantidad puede variar, por lo que corresponderá a los responsables de la encuesta emitir un juicio, que, en todo caso, será difícil.

**Qué**: el grupo local de expertos necesitará evaluar lo siguiente:

* En primer lugar, si se alimenta habitualmente a los niños/as menores de 2 años con café/té/cacao. Si no es así, no hay necesidad de considerar agregar el elemento adicional a BD7.
* En segundo lugar, si realmente fuera necesario, ¿cómo se preparan las bebidas en términos de contenido de productos lácteos. Hay otros ingredientes, tales como azúcar, miel, cremas no lácteas, leche de soja, que no importan; solo leche de origen animal y fresca, en polvo o enlatada:
  1. A base de agua, sin productos lácteos naturales/leche.
  2. A base de productos lácteos naturales/leche con la leche representando menos de la mitad del líquido.
  3. A base de productos lácteos naturales/leche con la leche representando más de la mitad del líquido.

Solo se incluirá los preparados que sean comunes. (a) pueden ser excluidos si no se dan habitualmente a los bebés menores de 6 meses.

La evaluación y la distinción son importantes, porque, si bien ninguno de ellos está permitido durante la lactancia materna exclusiva, (a) sí lo está en la definición de la lactancia materna predominante, mientras que (b) y (c) no. Además, (c) se cuenta como una fuente de alimentación/alimentación con leche, mientras que (b) no lo haría. Por lo tanto, si se incluye el ítem (c), se tendría que añadir otra pregunta sobre la cantidad de veces que se consumió (c) (como en todas las preguntas sobre la leche/lácteos en BD7).

**Cómo**: véase el siguiente ejemplo de un cuestionario adaptado en el que el grupo local de expertos acordó que:

* Tanto el té a base de agua como el té a base de leche son consumidos habitualmente por niños/as menores de 2 años de edad, incluidos los menores de 6 meses de edad.
* El té a base de leche se prepara con al menos la mitad del contenido de líquido con leche de vaca natural.
* El té con menos de la mitad del líquido de leche no es frecuente.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| [P1] ¿Té claro/té hecho sin productos de leche/lácteos? | Té a base de agua | 1 | 2 | 8 |
| [P2] Té hecho con leche | Té a base de leche | 1 | 2 | 8 |
| [P3]¿Cuántas veces bebió (NOMBRE) té hecho con leche?    Si fueron 7 veces o más, registre “7”.  *Si no lo saben, registre “8”.* | Número de veces en que se bebió té a base de leche \_\_\_ | | | |

**BD8 – Listado de alimentos**

En cuanto a los líquidos, hay una amplia variedad de alimentos disponibles en todo el mundo. Sin embargo, recuerde que BD8 tiene por objeto establecer la diversidad de la dieta utilizando varios de los principales grupos de alimentos. No obstante, el grupo de expertos también compilará aquí el listado más adecuado para incluirse, manteniendo el equilibrio entre precisión, sentido práctico y productos y alimentos comunes. Con la excepción del aderezo y condimentos más pequeños, se deberá considerar todo en cualquier plato, es decir, fruta fresca en yogur o cereales, guisantes, cereales, patatas trituradas en los guisos, etc. Este listado es algo más fácil que el de los líquidos, pero requiere mucho más trabajo en las entrevistas y en la capacitación. Al igual que sucede con los líquidos, mientras que los ítems existentes en una sola línea se pueden dividir en varias líneas, o añadir nuevos ítems, las líneas que figuran en la plantilla no deberán ser combinadas.

**BD8[A] – Yogur**

Esta pregunta tiene por objeto recoger todos los tipos de yogur (espeso, normal y líquido) que cuentan como alimentos lácteos.

Tenga en cuenta que el yogur de soja no debe ser incluido en esta categoría, sino agrupado con las leguminosas en BD8[M]. Considere también que, en algunos países, existen productos envasados que pueden denominarse yogur, pero son bebidas dulces que contienen muy poco yogur/leche. Estos NO se listarán en BD8[A], sino con otros líquidos en BD7[X].

**BD8[B] – Alimentos para bebés (fortificados)**

La pregunta ya indica la necesidad de personalización. Anote todos los alimentos comerciales para bebés enriquecidos a base de cereales. Por ejemplo, si Cerelac domina el mercado, la pregunta debería plantear simplemente: ¿Cualquier alimento para bebé, como Cerelac? Otra categoría importante que se debe tener en cuenta son los alimentos que se proporcionan a través de los sistemas de racionamiento o programas similares dirigidos a las poblaciones vulnerables, para los que se utilizan a menudo elementos de fabricación local, y para los cuales puede o no existir un “nombre de marca”. En tales casos, el mejor método puede consistir en describir este tipo de paquetes.

**BD8[C] – Alimentos elaborados a base de cereales**

La pregunta puede que no requiera personalización, pero se beneficiaría de ejemplos de nombres locales que puedan mejorar la capacidad de memoria de la encuestada. Esta categoría puede incluir alimentos para bebés que no estén fortificados.

**BD8[D] – Verduras que son amarillas o naranja en su interior**

Si bien los ejemplos listados cubren una gran parte de las verduras ricas en vitamina A en todo el mundo, sin duda quedan otras por incluir. La clasificación en los grupos BD8 [D], [F] y [G] de frutas y verduras ricas en vitamina A puede llegar a ser un reto. Cuando se dispone de datos fiables sobre nutrientes en otras verduras/tubérculos de pulpa naranja disponibles localmente, estas pueden clasificarse como ricas en vitamina A si contienen al menos 120 equivalentes de retinol (ER) por 100 gramos (equivalente a 60 equivalentes de actividad de retinol (RAE) para alimentos de origen vegetal). Puede acceder a la base de datos de nutrientes de USDA para comprobar la composición de nutrientes de una variedad de alimentos (<http://ndb.nal.usda.gov/ndb/search>), o utilizar tablas de composición de nutrientes locales.

**BD8[E] – Alimentos elaborados a base de raíces**

La pregunta puede no requerir personalización, pero se beneficiaría de ejemplos de nombres locales que pueden mejorar la capacidad de memoria de la encuestada.

**BD8[F] – Verduras de hojas verde oscuro**

La mayoría de verduras de hojas verde oscuro son ricas en vitamina A y se puede confirmar en las tablas de composición de nutrientes disponibles a nivel local, así como un listado de verduras de hojas verde oscuro que podrían encajar aquí en el manual de Adaptación de Indicadores de la OMS IYCF (<http://whqlibdoc.who.int/publications/2010/9789241599290_eng.pdf?ua=1>, página 69). La pregunta se beneficiaría de ejemplos de nombres locales que pueden mejorar la capacidad de memoria de la encuestada.

**BD8[G] – Frutas ricas en vitamina A**

La pregunta ya indica la necesidad de personalizar. Tenga en cuenta que la papaya madura, y especialmente el mango maduro, son ricos en vitamina A, mientras que el mango y la papaya “verdes” (sin madurar) no lo son. Debe hacerse hincapié en este punto cuando se brinde capacitación a las entrevistadoras en aquellos países donde estas frutas se consumen a veces sin madurar. En la página 70 de <http://whqlibdoc.who.int/publications/2010/9789241599290_eng.pdf?ua=1> se puede acceder a una lista de las frutas más comunes y ricas en vitamina A. Para otras frutas locales y silvestres, tal como sucede con las verduras y los tubérculos, es posible que los datos de contenido de nutrientes no estén disponibles o que no sean fiables. Tales frutas deberán clasificarse como “otras frutas y verduras”.

**BD8[H] – Otras frutas o verduras**

La categoría está diseñada para captar cualquier fruta o verdura que no se mencione específicamente en las categorías detalladas anteriormente. Agregue las más comunes.

**BD8[I] – Carne de órganos**

La pregunta puede no requerir personalización, pero se beneficiaría de ejemplos de nombres locales que pueden mejorar la capacidad de memoria de la encuestada.

**BD8[J] – Carne**

Este grupo incluye alimentos procedentes de la carne. Cualquier producto procesado/curado elaborado a base de embutidos (salchichas, salami, etc.) debe incluirse también en este grupo. Se añadirá aquí la carne de cualquier animal consumida habitualmente por el grupo objetivo (por ejemplo, animales salvajes o domésticos (conejos, yaks, osos hormigueros, etc.), anfibios/reptiles (ranas, serpientes, etc.), roedores (ratas, conejillos de indias, etc.), etc.

**BD8[K] – Huevos**

Este rubro debe mantenerse separado. No lo combine con otras partidas, ya que por sí mismos, los huevos constituyen una categoría de alimentos en la puntuación de la diversidad de la dieta.

**BD8[L] – Pescado y marisco**

Puede incluir pescado en conserva, huevos de peces, caracoles y otros mariscos como el calamar, langosta, cangrejo, pulpo, etc. Para mejorar la capacidad de memoria de la encuestada, se puede añadir estos y otros mariscos consumidos habitualmente por los niños/as pequeños de su población.

**BD8[M] – Legumbres, frutos secos y semillas**

Asegúrese de incluir los nombres de los diferentes tipos de, legumbres, nueces y semillas (por ejemplo, lentejas, garbanzos, habas, nueces, cacahuetes, semillas de sésamo, etc.), así como productos elaborados a base de semillas (por ejemplo, para untar y pastas como el tahini, hummus y la mantequilla de maní, así como lácteos, como la leche de soja o leche de almendras). El tofu también puede añadirse aquí.

Los productos de soja suelen generar confusión (por ejemplo, leche de soja o el yogur de soja). Para los cálculos de los cuestionarios e indicadores, todos los productos de soja pueden clasificarse aquí con las leguminosas y no con la leche o yogur de origen animal. Optativamente, la leche de soja se puede agregar como una categoría separada de líquido en BD7, si es de interés.

Por otra parte, la “leche” elaborada partir de otros frutos secos/semillas (por ejemplo, leche de maní, leche de anacardo, leche de almendras, leche de semilla de girasol) también se puede añadir aquí si se incorporan generalmente en las recetas/guisos. Si se consumen habitualmente como líquidos, se podrán incluir como partida separada bajo BD7.

**BD8[N] – Alimentos elaborados a base de leche**

La pregunta puede no requerir personalización, pero se beneficiaría de ejemplos de nombres locales que pueden mejorar la capacidad de memoria de la encuestada.

**BD8[O] – Otros alimentos**

Al igual que para Otros Líquidos, descrito anteriormente, las adiciones de categorías extras específicas de cada país pueden ser muy útiles para asegurar que el cuestionario recoja alimentos importantes consumidos. En algunos casos, podrían incluso promover la correcta clasificación de los alimentos mencionados anteriormente. Tales categorías pueden también incluir categorías separadas que pueden ser de interés para la encuesta, tales como dulces, papas fritas, pasteles, etc.

No obstante, habrá que considerar una adición importante, independientemente de lo descrito. Si se consumen alimentos preparados con aceite de palma roja, frutos de palma roja, o salsa de pulpa de frutos de palma roja se deberá agregar un ítem de línea/pregunta separado, ya que tales alimentos cuentan como alimentos ricos en vitamina A.

**Nota:** los platos combinados que contienen una variedad de grupos de alimentos, con los que se alimenta habitualmente a los niños/as pequeños pueden beneficiarse de tener elementos de línea separados. Esto se debe a que las encuestadas pueden no ser capaces de recordar todos los ingredientes, cuando se les pregunta usando el enfoque de lista empleado en MICS. Por ejemplo:

Tabouli es un plato mixto que contiene: (i) BD8[F] verduras de hojas verde oscuro, como el perejil y el cilantro, (ii) BD8 [H] otras frutas y verduras como los tomates y las cebollas, y (iii) BD8 [C] cereales como el cuscús y el trigo bulgur.

Pakora es un plato mixto que contiene:

Algún tipo de verdura:

(i) BD8[H] Otras frutas y verduras como la coliflor o el repollo, y/o   
(ii) BD8[F] Verduras de hojas verde oscuro, como la espinaca o el fenogreco, y/o   
(iii) BD8[D] Hortalizas o tubérculos con pulpa de color naranja como la batata, y/o   
(iv) BD8[E] Tubérculos como la papa.

Algún tipo de harina para cubrir:

(v) BD8[M] Legumbres, leguminosas y semillas como la harina de garbanzo.  
(vi) BD8[C] Cereales como la harina de amaranto, harina de maíz, etc.

Si hay algunos platos mixtos fundamentales con los que se alimente de forma habitual a los niños/as pequeños, se pueden añadir al cuestionario de la siguiente manera, con o sin instrucciones detalladas, según proceda.

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| BD8[O] ¿Tabouli? | Tabouli | 1 | 2 | 8 |  |
| En caso afirmativo: ¿Qué contenía el Tabouli?  La entrevistadora deberá seguir tratando de indagar:  ¿Había algo más en el Tabouli?  Registre los ítems adicionales expuestos anteriormente hasta que la encuestada diga que no había nada más en ese plato mixto.  Si la encuestada menciona verduras con hojas verde oscuro, registre “Sí” para BD8[F].  Si la encuestada menciona cualquier tipo de cereales, registre “Sí” para BD8[C].  Si la encuestada menciona cualquier otra verdura o tubérculo, registre “Sí” para BD8[D], BD8[E] o BD8[H], según corresponda. |  | | | |  |
| BD8[P] Pakora | Pakora | 1 | 2 | 8 |  |
| En caso afirmativo: ¿Que contenía la Pakora?  La encuestadora deberá seguir tratando de indagar:  ¿Había algo más en la Pakora?  Registre los ítems adicionales expuestos anteriormente hasta que la encuestada diga que no había nada más en ese plato mezclado.  Si la encuestada menciona verduras con hojas verde oscuro, registre “Sí” para BD8[F].  Si la encuestada menciona pulpa naranja del tubérculo como pulpa naranja de la batata, registre “Si” para BD8[H].  Si la encuestada menciona un tubérculo no naranja como la papa blanca, el nabo o patata violeta registre “Si” para BD8[D].  Si la encuestada menciona cualquier otra verdura, como la coliflor, cebolla, repollo etc., registre “Si” para BD8[H].  Si la encuestada menciona leguminosas como la harina de garbanzos, registre “Si” para BD8[M].  Si la encuestada menciona cualquier tipo de cereales, como el amaranto o la harina de maíz, registre “Si” para BD8[C]. |  | | | |  |

**Módulo de Inmunización**

Es necesario obtener información sobre varias cuestiones relativas a la inmunización en su país, previo a la personalización. Esta información es un apéndice obligatorio al Plan de Encuesta y Presupuesto.   
De forma específica, el equipo de la encuesta deberá:

1. Obtener las tarjetas de vacunación de los niños/as utilizados en su país y adaptar el módulo como corresponda. Necesitará todas las tarjetas que hayan sido expedidas o pudieran serlo para niños/as menores de 3 años en el inicio previsto del trabajo de campo. Las entrevistadoras deberán ser capacitadas sobre todas ellas.
2. Obtener el esquema nacional de vacunación más reciente para los niños/as y reflejar dicho esquema en el módulo. Asimismo, necesitará información sobre los esquemas que se hayan actualizado (al menos) en los 3 años anteriores al inicio del trabajo de campo. Los niños/as pueden haber sido inmunizados con vacunas que ya no consten en las tarjetas. Todos los esquemas relevantes deben ser sometidos, junto con los cuestionarios personalizados, al proceso de revisión descrito en el Marco de Colaboración Técnica MICS.
3. Averiguar si las campañas de inmunización (por ejemplo, días nacionales de inmunización contra la poliomielitis, campañas contra el sarampión y otras campañas como las de la fiebre amarilla) se llevaron a cabo en el año anterior.

Con base en esta información, deberá adaptar el módulo de inmunización a su país, reflejando las combinaciones de vacunas en caso de que sea necesario (hepb1 o dptheb1 , por ejemplo), omitiendo los antígenos “extra” si no se incluyen en el esquema de vacunación (como la fiebre amarilla), reflejando el calendario de vacunación en las preguntas (como el cambio de la edad apropiada recomendada para la vacunación contra el sarampión y la fiebre amarilla), o añadiendo otras vacunas. Tenga en cuenta que, en algunos países, aunque exista una vacuna combinada en el esquema, es posible que se sigan suministrando las vacunas individuales, tal vez debido a la falta de abasto de la vacuna combinada. La personalización más importante consiste en hacer el trabajo de las entrevistadoras lo más sencillo posible. Las entrevistadoras deberán poder encontrar fácilmente dónde registrar lo que ven escrito en las tarjetas. La preparación, personalización, Instrucciones para las entrevistadoras, pre-test, capacitación con copias de tarjetas auténticas y llenadas, etc.; son ingredientes esenciales para obtener datos de calidad.

Tenga en cuenta que cada una de las vacunas individuales deben estar acompañadas por un sondeo coincidente en la lista de IM11-IM27. No reemplace las que elimine con nuevas vacunas; en vez de proceder así, borre e inserte nuevas preguntas con nuevos números de pregunta apropiados. Por ejemplo, si sustituye completamente Pentavalente con DPT, HepB y Hib con, deberá eliminar IM20 y IM21 y añadir una nueva IM20A, IM20B, IM20C, IM20D, IM20E e IM20F (tres vacunas cada una con dos preguntas), para coincidir con las preguntas sobre si alguna vez y de cuántas veces se recibió la vacuna.

**IM2 y IM3**

Igual que en UB0, personalice “Registro Nacional de Inmunización Infantil” a la terminología que se use para los registros personales de vacunación que las madres guardan en sus casas.

**IM6**

Si la práctica común en el país para el registro de las fechas es diferente que el formato utilizado aquí (dd/mm/aaaa), se podrá cambiar el orden de las fechas (es decir, mm/dd/aaaa).

Establezca la lista de vacunas, primero, con base al esquema de vacunación en curso y a la tarjeta de vacunación más reciente. A continuación, compare esa lista con los calendarios y las tarjetas anteriores, incluyendo el conocimiento de cualquier vacuna combinada que siga siendo reemplazada por antígenos individuales; es decir, una vacuna pentavalente se sustituye por tres inyecciones individuales de DPT, HepB y Hib.

**IM8 y IM12**

Se deben añadir las fechas y tipo de vacunas administradas en las campañas de vacunación más recientes en su país. Si posible, incluya la temporada en que cada campaña nacional de vacunación tuvo lugar, ya que algunas encuestadas pueden no lograr identificar la fecha precisa. También es recomendable enumerar las vacunas administradas durante estas campañas, ya que esto puede ayudar a que las encuestadas recuerden mejor las fechas. De preferencia, las campañas enumeradas deben cubrir los 3 años anteriores.

Personalice también el texto en color rojo en la pregunta basada en los tipos de campañas que se incluyen en el listado personalizado.

**IM9**

Personalice el texto en color rojo, si fuera necesario, dependiendo de los tipos de campaña enumerados en IM8.

**IM14**

Adapte localmente, utilizando el lugar de vacunación más común (brazo, hombro u otro lugar) en caso de que este antígeno se administre en el país.

**IM15**

Adáptelo localmente, utilizando el lugar de vacunación más común (muslo u otro lugar) en caso de que este antígeno se administre en el país.

**IM16** – **IM19**

Estas preguntas de recordatorio están diseñadas para coincidir con los esquemas nacionales de vacunación actualmente más comunes en los países llevando a cabo MICS: gotas orales de poliomielitis al nacer, 3 (normalmente) gotas en el primer año de vida y, al mismo tiempo que la última gota, también una inyección de la vacuna contra la poliomielitis (IPV, por sus siglas en inglés). La vacunación de poliomielitis también se hace frecuentemente sin gotas al nacer y enteramente con inyecciones de IPV, a menudo combinadas con otros antígenos. Estas preguntas deben reflejar los métodos de vacunación simples o múltiples en vigor durante los tres años anteriores a la encuesta.

**IM20**

Adáptelo localmente, utilizando el lugar de vacunación más común (muslo especifico u otro lugar) en caso de que este antígeno se administre en el país.

**IM22**

Adáptelo localmente, si se usa un lugar de vacunación común (si este antígeno es administrado en el país).

**IM26-IM26A**

La vacuna contra el sarampión, rubeola y parotiditis (SRP, SR o solamente de sarampión)) se suministra normalmente en forma de inyección en el brazo a la edad de 9 meses. En ciertos contextos, algunos niños/as pueden recibirla en forma de inyección en el muslo. En algunos países, la vacuna se administra a los 12 o 15 meses de edad. Una segunda dosis se suministra tan pronto como se alcanza la edad de 15-18 meses. El antígeno combinado apropiado debe ser usado en la pregunta, así como la edad apropiada para la inyección y la zona corporal en que normalmente se aplica de acuerdo a las recomendaciones de su país en lo referente a la vacunación contra el sarampión. Si solo se aplica la vacuna contra el sarampión, se deberá eliminar la pregunta IM26A junto con los saltos en IM26.

De manera menos frecuente, la práctica es aplicar vacunas individuales contra el sarampión y contra la rubeola. Si este fuera el caso, IM26 y IM26A deberían ser ajustadas para cubrir solamente a sarampión y se insertaría una pregunta adicional como IM26B para cubrir la vacunación contra la rubeola.

**IM27**

Esta es una pregunta que deberá incluirse únicamente para los países afectados por la fiebre amarilla. La edad se adaptará a la edad apropiada recomendada para la vacunación contra la fiebre amarilla. Deberá adaptarla también localmente para establecer la referencia al lugar más común de vacunación.

**IM20**

Incluya esta pregunta si las tarjetas de vacunación están disponibles únicamente en los centros de salud, elimine esta pregunta y no incluya el “Formulario para Registros de Vacunación en el centro de salud” en su encuesta si están disponibles registros personales de vacunación que las madres guardan en sus casas.

En algunos países, es posible que las tarjetas de vacunación solo se guarden en centros de salud y no se entreguen a las madres/cuidadores primarios. Si es así, deberá hacer gestiones para que los equipos de trabajo de campo visiten los centros de salud y recojan esta información con el “Formulario para Registros de Vacunación en el Centro de Salud”. Imprima y entregue a los equipos de trabajo de campo el formulario “Formulario para Registros de Vacunación en el Centro de Salud”, que en al inicio será llenado a mano en los centros de salud.

Cuando las entrevistadoras administren el módulo de Inmunización del Cuestionario para Niños/as Menores de Cinco Años, deberán registrar ya sea “1” o “3” en IM2 en estos casos, y, siguiendo el flujo de cuestionario, hacer las preguntas desde IM11 en delante para obtener la información por recordatorio de inmunizaciones.

Las entrevistadoras se asegurarán también de incluir, en la parte superior del “Formulario para Registros de Vacunación en el Centro de Salud”, la información de identificación que más tarde les permitirá hacer coincidir con los formularios de vacunación con el cuestionario, en concreto, para que HF1 a HF4 y HF6 coincidan con las preguntas UF1 a UF5 en el Cuestionario para Niños/as Menores de Cinco Años.   
  
Los equipos de trabajo de campo visitarán el centro de salud donde se guarden las tarjetas de vacunación, identificarán las tarjetas de los niños/as incluidos en la encuesta y llenarán el “Formulario para Registros de Vacunación en el Centro de Salud” de acuerdo a la información que se muestra en la tarjeta.

**Módulo de Cuidado de enfermedades**

Si la encuesta no se lleva a cabo en un país afectado por la malaria, se introducirá los siguientes cambios en este módulo:

* **CA14**: se eliminarán los pases de “No... 2” y “NS... 8”.
* **CA15**: se retirará esta pregunta.
* **CA23**: se eliminarán las categorías “de A a K”.
* **CA24**: se sustituirá el pase de “No….2” a “CA30”
* **CA26, CA27 y CA28 y CA29A/B:** se eliminará estas preguntas.

**CA6**, **CA9**, **CA11**, **CA21**, **CA25** y **CA27**

Si es necesario, adáptelas para utilizar las categorías específicas de cada país.

**CA3A/B**

Adáptela para utilizar los términos específicos de cada país que se usan para el paquete de sales de rehidratación oral (SRO), fluidos caseros recomendados y líquidos SRO pre-envasados.

**CA7**

Personalice los sub-ítems [A], [B] y [C], remplazando el texto en color rojo con términos apropiados. Si no existen SRO pre-envasados en el país, elimine el sub-ítem [B].

Nuevos productos están siendo introducidos en algunos países. Algunos contienen zinc y SRO empaquetados juntos. Es importante establecer un resumen de productos disponibles. Comuníquese con el Coordinador Regional MICS para encontrar juntos la manera más adecuada para mencionar los productos más recientes y los ya existentes.

Adicione fluidos adicionales recomendados por el gobierno, como sub-ítems [E], [F], etc, si necesario.

Ingredientes promovidos por el gobierno para elaborar los líquidos caseros recomendados se reflejarán en categorías separadas, a menos que un término común sea aceptado.

**CA17**

Algunas sociedades tienen palabras específicas para describir la respiración rápida. En el noreste de Brasil, por ejemplo, “canseira” (que significa “cansancio”) se identifica específicamente con este síntoma. Deberá establecer una lista de palabras culturalmente apropiadas para la respiración rápida e incluirlas en la pregunta o en las Instrucciones para las entrevistadoras.

**CA13 y CA23**

Es posible que la encuestada no sepa el nombre del medicamento o si se trataba de un antibiótico u otro medicamento. Hable con los expertos y recopile información sobre el tipo de antibióticos, de uso común en el país antes de personalizar su cuestionario. Desarrolle las categorías de respuesta a esta pregunta para incluir los antibióticos de uso local. Durante el pre-test, averigüe si hay otras categorías que deban incluirse.

Dependiendo del número de diferentes marcas utilizadas en el país, proporcione a las entrevistadoras listas de antibióticos u otros medicamentos. Si es necesario, facilíteles muestras de paquetes o fotografías de paquetes de antibióticos y otros medicamentos. Durante las entrevistas, pueden ser de utilidad para las entrevistadoras al solicitar a las encuestadas que identifiquen la(s) que se le suministran al niño/a.

Desarrolle categorías para incluir medicamentos de uso local y para proceder con el pre-test. Facilite a las entrevistadoras muestras de paquetes de medicamentos antipalúdicos de uso común, así como de otros medicamentos, o fotografías impresas de paquetes que se entregarán a las entrevistadoras. Esto podría ayudar a que las encuestadas recuerden la medicación administrada al niño/a.

**Módulo de Antropometría**

No es necesario introducir cambios.

## Formulario para Registros de Vacunación en el Centro de Salud

La lista de vacunas en HF12 debe corresponder a la desarrollada para IM6, personalice si es necesario, de acuerdo a lo descrito anteriormente.

## Cuestionario de niños/as de 5 a 17 años

**Panel de Información para niños/as entre 5 y 17 años (página 1)**

Reemplace “Nombre y año de la encuesta” con el nombre y el(los) año(s) del trabajo de campo de su encuesta.

**FS1**, **FS2**, **FS5**, **FS6**, **FS8**, **FS10A/B** y **FS17**

Favor referirse a las instrucciones de personalización antes mencionadas para HH1, HH2, HH3 y HH4, HH11 y HH12, HH16, HH17 y HH46.

**Panel de Información para niños/as entre 5 y 17 años (página 19)**

**FS11**, **FS12**, **FS13** y **FS14**

Favor referirse a las instrucciones de personalización antes mencionadas para HH13, HH14, HH15 y HH16.

**Módulo de Antecedentes del Niño/a**

**CB4** – **CB10**

Las preguntas de antecedentes relacionadas con educación deben personalizarse de manera consistente con lo que se describió anteriormente en el Módulo de Antecedentes de la Mujer.

**CB12**

Por favor equipare cualquier personalización que se haya hecho para WB19 descrita con anterioridad.

**Módulo de Trabajo Infantil**

**CL1**

En la mayoría de las encuestas, no es necesario introducir cambios en las cuatro preguntas [A]-[X] de CL1. No obstante, deberá revisarlas para determinar si puede ser útil incluir algún ejemplo específico del país. Todas las actividades listadas en las Preguntas [A] a [X] cuentan como actividades económicas para el cálculo del indicador de trabajo infantil y cualquier adición o cambio se hará de conformidad con las actividades relacionadas con la pregunta individual, tal como se describe a continuación.

La pregunta [A] se refiere a una serie de actividades relacionadas con la agricultura en las que el niño/a pudo haber trabajado o ayudado. [B] se refiere a una serie de actividades relacionadas con otro tipo de negocio familiar, negocios de los que el niño/a puede ser el propietario, o bien propiedad de parientes, en los que el niño/a puede haber trabajado con o sin remuneración. [C] se refiere a la producción o venta de diversos tipos de productos, como artículos, artesanías, ropa, alimentos o productos agrícolas. [X] tiene como objetivo recoger todas las demás actividades de producción y/o de distribución de bienes y servicios que no están cubiertas en las tres preguntas anteriores. Tenga en cuenta que actividades como la limpieza o la cocina del hogar no se supone que se recojan en esta pregunta, sino en CL11.

**CL4**, **CL5** y **CL6**

Las tres preguntas están diseñadas para determinar si el niño/a trabaja en condiciones peligrosas y para describir las condiciones de riesgo más comunes en las que pueden encontrarse los niños/as trabajadores. Es necesario revisar las condiciones incluidas en estas preguntas (en particular, las que figuran en CL6) para identificar si son adecuadas en el contexto específico del país. Se deberá consultar a los expertos en trabajo infantil; por ejemplo, en el Ministerio de Trabajo, UNICEF, OIT u otros, así como encuestas independientes sobre trabajo infantil anteriores o encuestas que hayan incluido módulos sobre el trabajo infantil; es decir, una encuesta de población activa. Se pueden añadir preguntas adicionales antes de CL4, CL5 o CL6 (o en CL6, antes de CL6 [X). La decisión sobre la ubicación se evaluará con base en la pregunta particular. Conserve los códigos y mantenga [X] como la pregunta final, ya que ella se destina a capturar cualquier otra situación peligrosa que no se preguntó directamente.

Si no hay demanda o interés en conocer la frecuencia de cada uno de los tipos individuales de condiciones peligrosas, se pueden agregar instrucciones de pase de tal modo que el primer “sí” a cualquiera de las condiciones en CL4, CL5 o CL6 salte a CL7. Con esto, todavía se podrá calcular el Indicador MICS 8.2 (Indicador ODS 8.7.1).

**CL7** y **CL9**

Estos dos tipos de actividades (cualquiera de las dos o ambas) pueden ser eliminadas del cuestionario si no aplican en el país. Si CL7 ó CL9 son eliminadas, elimine también CL8 ó CL10, respectivamente. Si se elimina de esta manera directa, cualquier actividad infrecuente deberá ser captada en CL11[X] y las instrucciones para esto deberán ser agregadas a las instrucciones para las entrevistadoras.

**CL11**

Esta lista incluye las tareas domésticas más comunes y que consumen una mayor cantidad de tiempo. No obstante, es posible que desee agregar aquellas tareas específicas de cada país que no se haya mencionado. Introduzca cualquier tarea adicional antes de la pregunta [X], ya que esta tiene como objetivo captar las tareas domésticas que no se mencionan específicamente. Asimismo, tenga en cuenta que las tareas no deben ser actividades económicas, ya que estas se recogerán exclusivamente en CL1. En este sentido, es importante subrayar que las preguntas relativas a la búsqueda de agua y a la recolección de leña ya están formuladas en las preguntas CL7 y CL9.   
  
Consulte a los expertos en estadísticas del trabajo sobre cualquier cambio que desee introducir en CL11.

**Módulo de Disciplina del Niño/a**

Este módulo requiere la capacitación cuidadosa de las entrevistadoras, editores y supervisores. Las preguntas de este módulo se centran en métodos disciplinarios que pueden ser muy comunes y en otros métodos condenados enérgicamente, incluso prohibidos, así como en las actitudes hacia los métodos disciplinarios, que varían mucho entre países. Se requiere tiempo adicional para la práctica en el uso de estas preguntas, en sesiones de capacitación de juegos de roles y durante las entrevistas del estudio piloto (prácticas de campo). Tenga en cuenta que el personal de campo puede mantener opiniones firmes sobre estas acciones disciplinarias, por lo que deberá asegurarse de que sus puntos de vista no interfieran en la recolección de la información en el módulo.

La traducción de las preguntas de este módulo se realizará de forma especialmente cuidadosa. Las preguntas se refieren a los métodos disciplinarios que van desde los no violentos a la agresión psicológica y al castigo físico, por lo que es muy importante que no cambie el orden de estas preguntas. Tenga en cuenta que no preguntamos acerca de las consecuencias de estas acciones, sino solo si se han producido tales acciones. Las prácticas comunes en una cultura puede que estén ausentes en otra. Los elementos de disciplina del módulo han sido elegidos con la ayuda de expertos y se fijan como objetivo incluir comportamientos universales, y que van desde conductas comunes a las inusuales. Una vez traducidas correctamente, estas prácticas deberán ser comprendidas y aplicables en casi todos los entornos. Lea las instrucciones de cada pregunta para asegurarse de que usted y sus traductores saben qué se entiende en cada una.

**Módulo de Capacidad Funcional de Niños/as**

**FCF1**, **FCF5** y **FCF6A**

En algunas poblaciones, el uso y hasta el conocimiento de lentes de contacto es muy poco común. Se recomienda eliminar el texto en color rojo, pero al mismo tiempo indicar a las entrevistadoras que cualquier respuesta positiva sobre el uso de lentes de contacto se deberá considerar cuando haga la pregunta FCF6B. Por favor conserve esta pregunta en el pre-test para presentar información actualizada

**FCF2**, **FCF7** y **FCF8A**

En algunas poblaciones, el uso y hasta el conocimiento de y el uso de prótesis auditivas es muy poco común. Se recomienda eliminar esta pregunta, pero al mismo tiempo indicar a las entrevistadoras que cualquier respuesta positiva sobre el uso de prótesis auditiva se deberá considerar cuando haga la pregunta FCF8B. Por favor conserve esta pregunta en el pre-test para presentar información actualizada.

**FCF10** – **FCF15**

Las preguntas y las categorías de respuesta deben ser personalizadas para referirse solamente a metros o yardas, aunque es también aceptable conservar ambas si los sistemas imperial y métrico son habitualmente usados.

La referencia a una cancha de futbol debe también ser personalizada al tamaño comúnmente conocido en el país. Por ejemplo, esto podría ser una cancha de cricket, aunque fuera un poco más larga. Evite referirse a algo que varíe mucho dependiendo del contexto local, como un mercado. Evite también referirse a algo que puede no ser conocido por toda la población o que pudiera ser mal interpretado, como la longitud de la “La Plaza de la Libertad” en la ciudad capital.

**Módulo de Participación de los Padres**

**PR7**

Reemplace el texto en color rojo con el término apropiado para asociación de padres/madres y profesores (por ejemplo “la asociación de padres de familia”) y para los consejos de gestión escolar (por ejemplo “consejos de gestión escolar”).

**PR10**

Personalice los términos para las boletas de calificaciones de los estudiantes, como simplemente “boleta”, “boleta de calificaciones” “reporte de logro”, etc.

**Módulo de Competencias Fundacionales para el Aprendizaje**

El Apéndice E proporciona los directrices detalladas para la elaboración del fragmento de lectura y de las preguntas de comprensión. Revise el apéndice cuidadosamente y elabore de acuerdo a las instrucciones.

**FL3**

Vea las directrices de personalización para HH12.

**FL7**

Las categorías de respuesta deben ser personalizadas, normalmente simplemente copiando la personalización hecha para HC1B.

**FL8A**

Edite el texto en color rojo para incluir solo aquellos idiomas (categorías de respuesta) en FL7 para el cual un Libro de Lectura & Números esté disponible

**FL9**

La personalización es similar a la que se hizo para FL7, aunque la lista puede incluir menos idiomas, es decir, solo aquellos que son habitualmente usados por los maestros.

**FL13** – **FL18**

Edite el texto en color rojo para coincidir con el texto y las respuestas elaboradas para la sección de práctica de la libreta del módulo FL.

**FL19**

El cuento de lectura elaborado debe ser insertado de manera a sustituir el texto estándar en color rojo. Puede ser necesario agregar o eliminar celdas.

**FL22**

Se deben remplazar las preguntas de comprensión en los sub-ítems [A]-[E] con aquellas elaboradas para el cuento de lectura personalizado.

**Libreta del módulo FL**

Por favor siga las instrucciones en el Apéndice E. La libreta no debe ser impresa con los cuestionarios, sino como un documento separado. No haga cambios al diseño de la portada, ya que esta se destina a no distraer de ninguna manera al niño/a.

# APÉNDICE A: EL MÓDULO MGF/C EN LAS ENCUESTAS SIN EL MÓDULO DE FECUNDIDAD/HISTORIA DE NACIMIENTOS

Tres cambios son necesarios en el módulo de la MGF/C en las encuestas que no incluyen el Módulo de Fecundidad/Historia de Nacimientos. No obstante, es necesario conservar el módulo de Fecundidad. Para el cálculo del indicador MICS 8.11: Prevalencia de la MGF/C entre las niñas, el cuestionario debe reflejar el número de hijas, de 0-14 años de edad, de las mujeres que nunca han oído hablar de la MGF/C. Esta información se recoge en el historial de nacimientos, aunque, sin ella, el Módulo de Fecundidad sólo proporciona el número de hijas y no sus edades.   
  
Los tres cambios necesarios se enumeran a continuación.   
  
1: En FG2, cambie el pase de “Módulo siguiente” a “FG23”.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **FG2**. En algunos países, existe una práctica mediante la cual a las niñas les pueden cortar parte de sus genitales. ¿Ha oído usted hablar alguna vez sobre esta práctica? | SI 1  NO 2 | 2⇨FG23 |

2: En FG22, añada pases para ir al “Siguiente módulo” para todas las respuestas (1, 2, 3 y 8).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **FG22**. ¿Cree usted que esta práctica debe continuar o bien debe dejar de hacerse? | Continuar 1  Dejar de hacerse 2  Depende 3  NS 8 | 1⇨Siguiente módulo  2⇨ Siguiente módulo  3⇨ Siguiente módulo  8⇨ Siguiente módulo |

3: Añada las preguntas FG23, FG24, FG25 y FG26, así como una casilla para los cuestionarios adicionales. En los países con altas tasas de fecundidad, y si el espacio lo permite, puede agregar hijas adicionales a FG26, aunque es muy poco habitual encontrarse una situación de más de 4 hijas vivas menores de 15 años de edad de mujeres que nunca han oído hablar de la MGF/C.

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **FG23***.* *Compruebe CM5 para el número de hijas en casa y CM7 para el número de hijas en cualquier otro lugar y sume aquí las respuestas.* | | | Número total de hijas vivas *\_\_\_ \_\_\_* | | | |  |
| **FG24**. Únicamente para asegurarme de que lo he anotado correctamente, usted tiene (número total en FG23) hijas vivas. ¿Es eso correcto?    **🞎** Sí  **🞎** Una o más hijas vivas ⇨ Continúe con FG25  **🞎** No tiene ninguna hija viva ⇨ Vaya al siguiente módulo  **🞎** No ⇨ Compruebe las respuestas a CM1 – CM10 y haga las correcciones necesarias, hasta que FG24 = Sí | | | | | | | |
| **FG25**. ¿Cuántas son menores de 15 años de edad? | | | No tiene hijas menores de 15 00  Número de hijas menores de 15 *\_\_\_* | | | | 00⇨Siguiente módulo |
| **FG26**. Por favor, ¿podría decirme la edad de cada una de sus hijas que todavía no haya cumplido los 15 años de edad?  *Indague: ¿*Qué edad tenían en su último aniversario?  *Si hay más de 4 hijas, utilice cuestionarios adicionales.* | | | 1. Edad de la hija #1 *\_\_\_ \_\_\_* 2. Edad de la hija #2 *\_\_\_ \_\_\_* 3. Edad de la hija #3 *\_\_\_ \_\_\_* 4. Edad de la hija #4 *\_\_\_ \_\_\_* | | | |  |
|  |  | |  |  | *Marque esta casilla si se utilizó un cuestionario adicional.* **🞎** | |

# APÉNDICE B: TdR RECOMENDADOS PARA EL GRUPO DE EXPERTOS

**Términos de Referencia para la   
  
Encuesta de Indicadores Múltiples por Conglomerados de País, Año  
  
Comité para la adaptación del módulo de Lactancia e ingesta de alimentos (BD)**

1. **Antecedentes**

La Encuesta de Indicadores Múltiples por Conglomerados incluye la serie completa del “núcleo” de los indicadores relativos al lactante y al niño pequeño (ALNP), publicado por la Organización Mundial de la Salud (OMS) en 2008 con las preguntas correspondientes en el módulo de lactancia e ingesta de alimentos (BD). Los procedimientos para la adaptación de este módulo al contexto local son algo más complicados que la mayoría de los otros módulos de los cuestionarios MICS. Por lo tanto, se recomienda la colaboración con expertos en alimentación y nutrición local. En el documento elaborado por la OMS en 2010: Indicators for assessing infant and young child feeding practices: Part 2 Measurement (Indicadores para evaluar las prácticas de alimentación del lactante y del niño pequeño: Parte 2 Medición), se detallan los pasos a seguir para la adaptación a nivel local, y en el documento publicado por UNICEF en 2014: Directrices para la personalización de los cuestionarios, se describe el enfoque recomendado en la personalización del módulo de MICS.

1. **Resultados esperados**

* Revisión del Módulo de Lactancia e Ingesta de Alimentos, BD1 a BD11, de acuerdo con la OMS (2010) y las recomendaciones facilitadas en las Directrices para la personalización de los cuestionarios MICS.
* Un breve informe con todos los detalles de las decisiones de personalización.
* Revisión de las Instrucciones para las entrevistadoras para BD1 a BD11 en línea con la OMS (2010).
* Revisión de la sintaxis del procesamiento de datos para las tablas de nutrición afectadas en línea con la OMS (2008) y la OMS (2010).
* Un breve comentario escrito sobre las consideraciones y decisiones en el proceso de personalización.
* Traducción sugerida del módulo a los idiomas más usados en el país.

1. **Tareas específicas y calendario previsto del Comité**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Nivel de esfuerzo** | **Tarea** |
| **1** | **1 hora** | Reunión con el equipo de gestión de la Encuesta. |
| **2** | **1.5 días** | Adaptación de los cuestionarios e instrucciones para las entrevistadoras (sugerencias sobre las instrucciones para las entrevistadoras). Traducción a los idiomas más usados. |
| **3** | **2 horas** | Reunión de revisión con el equipo de gestión de la Encuesta. |
| **4** | **0,5 días** | Trabajo con el coordinador de la encuesta y el experto en procesamiento de datos para completar conjuntamente las instrucciones para las entrevistadoras y la sintaxis del procesamiento de datos. |
| **5** |  | Mayor adaptación en caso de que sea necesario. |

1. **Perfil de los miembros del equipo**

* Un grupo de 2 personas como mínimo con conocimientos sobre alimentación y nutrición, especialmente de las prácticas de alimentación de los niños/as pequeños (menores de dos años) en diferentes zonas del país.
* Personas que trabajan con el Ministerio de Salud, institutos de nutrición, agencias de la ONU, instituciones académicas u otras instituciones relacionadas.

1. **Materiales de referencia**

La siguiente lista de materiales de referencia se facilita de forma adicional al material proporcionado en las Directrices de personalización de MICS:

<http://www.childinfo.org/mics5_questionnaire.html>

1. OMS (2008) **Indicators for assessing infant and young child feeding practices:** Part 1 – Definitions (Indicadores para evaluar las prácticas de alimentación de lactantes y niños/as pequeños: Parte 1 – Definiciones):

<http://whqlibdoc.who.int/publications/2008/9789241596664_eng.pdf>

1. WHO (2010) **Indicators for assessing infant and young child feeding practices:** Part 2 – Measurement (Indicadores para evaluar las prácticas de alimentación de lactantes y niños/as pequeños: Parte 2 – Medición):

<http://whqlibdoc.who.int/publications/2010/9789241599290_eng.pdf>

1. Base de datos del USDA con recursos de búsqueda (en caso de que las tablas de composición de alimentos locales no estén disponibles

http://ndb.nal.usda.gov/ndb/search/list

1. Lista de indicadores estándar de MICS y Cuestionario para niños/as menores de cinco años:

<http://www.childinfo.org/mics5_questionnaire.html>

1. Instrucciones estándar de MICS para las entrevistadoras/es\*:

<http://www.childinfo.org/mics5_collection.html>

1. Plan de tabulación estándar de MICS para nutrición\*:

<http://www.childinfo.org/mics5_plan.html>

1. Sintaxis de tabulación estándar de MICS para nutrición\*:

<http://www.childinfo.org/mics5_processing.html>

\*Por favor tenga en cuenta que al momento de la publicación, estos documentos no se han terminado. Por favor consulte los mismos documentos desarrollados para MICS5 y en caso necesario, contacte al Coordinador Regional de MICS para obtener un borrador de estas versiones.

# APÉNDICE C: CONSIDERACIONES CLAVE PARA LA INCLUSIÓN DEL MÓDULO DE TRASFERENCIAS SOCIALES

Este apéndice proporciona un resumen de las consideraciones clave para incluir preguntas relacionadas con Protección Social en el contexto de MICS. Las consideraciones clave presentadas aquí se derivan de una serie de pruebas piloto del borrador del módulo de protección social llevadas a cabo en varios contextos entre 2014-2015 (Kenia, Zimbabue, Belice y Vietnam). Nos referimos al “Módulo de Trasferencias Sociales”, refiriéndonos a “preguntas relacionadas con protección social” ya que reconocemos que el conjunto de preguntas que se han desarrollado para su inclusión en MICS forman solo una parte (si bien, sustancial) del concepto más amplio de “protección social”.

**Sampling:**

* Los esquemas de trasferencias sociales suelen destinarse a hogares en desventaja económica, o aquellos hogares que cumplen con ciertos criterios. Los beneficiarios que reciben trasferencias con base en condiciones sociales y económicas tienden a concentrarse en determinadas regiones geográficas, áreas o comunidades. En consecuencia, a nivel nacional y hasta sub-nacional (provincias/estados, distritos), las estimaciones de cobertura pueden ser muy bajas, mientras que a nivel de las comunidades la cobertura puede ser elevada en áreas específicas.
* Para generar estimaciones relevantes de la cobertura de los diferentes esquemas de trasferencias sociales, a nivel nacional y regional, a partir de MICS, es importante incluir esta condición en las consideraciones de muestreo. **En algunas circunstancias, se puede considerar el sobre-muestreo de determinados distritos o conglomerados. Sin embargo, esto se debe plantear cuidadosamente, manteniendo en mente los objetivos de toda la encuesta, ya que hay un costo de oportunidad** **asociado al sobre-muestreo.** Si se requiere un sobre-muestreo para generar resultados útiles (esto es, recolectar suficientes casos para presentar resultados estadísticamente significativos), pero esto no fuera una opción realista, práctica o asequible, la conclusión debería ser que el módulo no debe incluirse en MICS.
* Para encuestas especiales/focalizadas que son implementadas en regiones/áreas sub-nacionales seleccionadas, en donde se espera que la cobertura de los programas de trasferencia sea razonablemente elevada, puede que no se requiera sobre-muestrear.
* Se recomienda ampliamente incluir la cobertura de los diferentes esquemas de trasferencias sociales en las simulaciones de tamaño de muestra que se llevan a cabo de manera habitual durante la fase de diseño de la muestra.

**Personalización de las preguntas para el país:**

* Las preguntas estándar se guían por el **Marco Estratégico de Protección Social de UNICEF** y fundamentalmente abarcan preguntas sobre 1) transferencias sociales y 2)intervenciones de protección social que mejoran el acceso a servicios (por ejemplo, servicios de salud y educación). Las preguntas deberán ser personalizadas para alinearse con los programas nacionales.
* Considere el alcance, diversidad, tipo, contenido y frecuencia de pago de los esquemas de protección social (asistencia social así como programas de seguridad social). Reconozca que los países tienen en práctica un conjunto diverso de mecanismos y sistemas de protección social, con distintos niveles de madurez, con intensidad de cobertura variable y con diversos criterios de elegibilidad de beneficiarios. Considere también que a pesar que las trasferencias y becas sociales están planeados para entregarse de forma regular (si bien esto puede no siempre ser el caso), algunos esquemas de transferencias sociales son estacionales (por ejemplo, aportaciones agrícolas) o destinadas a asistencia en emergencias (por ejemplo, proyectos de obras públicas) y tienden a restringirse a regiones específicas en un país dado y durante un periodo determinado. Si bien es importante reconocer que todos los esquemas son importantes, es importante que los equipos de cada país estén de acuerdo sobre algunos de los principales esquemas de importancia fundamental (esto es, acuerden sobre la medición de un número mínimo de esquemas de protección) para los cuales deseen generar estimaciones relevantes para informar políticas y programas.
* Los países pueden también considerar apartar preguntas (que no estén en el conjunto estándar de preguntas) **para estudios específicos de protección social más orientados a determinadas regiones geográficas, conglomerados, áreas o grupos poblacionales específicos**. Se pueden agregar más preguntas de protección social en estudios especiales/encuestas focalizadas.
* La personalización de preguntas del módulo para que estas se alineen con programas específicos en un país dado se **requiere una participación más amplia no solo de la oficina nacional de estadística sino también de los ministerios clave a cargo de los programas de protección social/bienestar social**. Los detalles sobre los diferentes programas de protección social (trasferencias sociales, vales de salud y esquemas de aseguramiento, becas y programas de exención de cuotas, etc.) así como sobre los criterios de elegibilidad deben ser proporcionados por el(los) ministerio(s) clave. La experiencia de pruebas piloto en países seleccionados, ha revelado que el ministerio a cargo del bienestar social así como el Ministerio de Educación son participantes fundamentales con información que permiten la personalización significativa del módulo en el país. Se recomienda la conformación de comités técnicos. Para información sobre los TdR y las directrices de personalización consulte http://mics.unicef.org/tools#survey-design en “Preparing for Fieldwork.”

**Capacitación de los(as) Entrevistadores(as) y Supervirores(as):**

Los directores de la encuesta deben garantizar que se lleve a cabo una revisión exhaustiva de los documentos con los antecedentes de los esquemas y programas de protección social del país. Es importante que los(as) entrevistadores(as) compartan el mismo conocimiento, hagan las preguntas de la misma manera y usen un lenguaje consistente en las aclaraciones y preguntas de sondeo. Para garantizar que los(as) entrevistadores(as) están debidamente capacitados con los conocimientos y las herramientas necesarias para recolectar datos sobre esquemas de protección, **se puede incluir en los manuales de la capacitación de entrevistadores(as) una tabla sencilla describiendo cada esquema, a quien se destina, criterios de elegibilidad, áreas geográficas de concentración, etc., y esto se debe cubrir durante la capacitación de los(as) entrevistadores(as**).

* Es fundamental que las **contrapartes de las oficinas de estadística a nivel nacional y sub-nacional, así como los ministerios/departamentos de bienestar social participen en la capacitación de los(as) entrevistadores(as)** para revisión de preguntas y elaborar sobre cada esquema así como para contestar cualquier pregunta de los(as) entrevistadores(as) sobre los conceptos clave que se están midiendo.

**Interpretación de los datos:**

* El alcance, diversidad, tipo y contenido de los programas de protección social varían entre países. En algunos países, la educación primaria es gratuita para todos. En algunos países, el seguro de salud puede ser provisto a todos (a través del programa nacional de salud y/o del sector privado). **La comparación de las estimaciones de cobertura entre países debe manejarse con cuidado, tomando en cuenta esta diversidad entre países.**
* El campo de la protección social está evolucionando, y hasta dentro de un mismo país el contenido y los criterios de elegibilidad de ciertos esquemas pueden cambiar a lo largo del tiempo. **La comparación de las estimaciones de cobertura en el tiempo en un mismo país debe de manejarse con cuidado, teniendo en cuenta su naturaleza cambiante en el tiempo.**

**Comparación de las estimaciones de cobertura generadas a partir de encuestas de hogar con estimaciones derivadas de datos administrativos:**

* Los países tienen sistemas de administración de datos que monitorean las trasferencias económicas y las becas/beneficios para los niños entregados a los beneficiarios. El nivel de disponibilidad y de calidad de los datos administrativos pueden variar de acuerdo al esquema de protección social, a la escala de esquema así como de acuerdo a los reportes que soliciten los donantes (en países en donde los programas clave de trasferencias sociales son respaldados financieramente por donantes externos). Cuando las estimaciones de cobertura se generan a partir de MICS, es importante **tener en mente que las estimaciones derivadas de encuestas pueden no ser totalmente comparables con las estimaciones obtenidas a partir de sistemas de datos administrativos, particularmente si los sistemas de administración de datos no están actualizados, completos o si la calidad de los datos reportados fuera problemática**.
* En Vietnam, en donde los registros de datos administrativos para los principales programas de trasferencias estaban disponibles y accesibles, se llevó a cabo un ejercicio de concordancia uno-a-uno para comparar los datos sobre beneficiarios recolectados en los hogares con los datos registrados en los sistemas administrativos. Los resultados revelaron una buena concordancia, sugiriendo que las preguntas personalizadas en Vietnam resultaron en respuestas válidas.
* Es importante mencionar que la validez también depende de que tan bien estén personalizadas las preguntas y si están suficientemente alineadas con los esquemas nacionales de protección social para permitir respuestas confiables por parte de los(as) entrevistados(as), y de otros factores específicos para el país que no conocemos en este momento.

# APÉNDICE D: OpcionES para el módulo de fecundidad/ historia de nacimientos

Como se describió en el documento principal, hay opciones de personalización para estos módulos vinculados:

* Para medir mortalidad infantil y fecundidad se recomienda dejar los módulos como están.
* Si solo se desea un resumen de la historia de nacimientos (para el cálculo indirecto de las tasas de mortalidad infantil y las tasas de fecundidad a un año): Elimine los dos módulos y reemplácelos con el Módulo de Fecundidad que se describe a continuación.
* Si no se desean los indicadores de mortalidad infantil y fecundidad: Elimine los dos módulos y reemplácelos como describe a continuación el Módulo de Fecundidad.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **FECUNDIDAD CM** | | |
| **CM1**. Ahora me gustaría preguntarle acerca de todos los partos que usted ha tenido a lo largo de toda su vida. ¿Ha dado usted a luz alguna vez?  *Este módulo solo deberá incluir solo a los niños/as nacidos vivos. Los mortinatos no se deberán incluir para ninguna de las preguntas.* | SÍ 1  NO 2 | 2*⇨CM8* |
| **CM2**. ¿Tiene usted algún hijo/s o hija/s a quién haya dado a luz y que esté ahora viviendo con usted? | SÍ 1  NO 2 | 2*⇨CM5* |
| **CM3**. ¿Cuántos hijos varones viven ahora con usted?  *Si la respuesta es ninguno, anote ‘00’*. | Hijos VARONES viviendo en casa \_\_ \_\_ |  |
| **CM4**. ¿Cuántas hijas viven ahora con usted?  *Si la respuesta es ninguno, anote ‘00’.* | Hijas viviendo en casa \_\_ \_\_ |  |
| **CM5**. ¿Tiene usted algún hijo/s o hija/s vivo a quien haya dado a luz pero que no esté ahora residiendo con usted? | SÍ 1  NO 2 | 2*⇨CM8* |
| **CM6**. ¿Cuántos hijos varones están vivos pero no viven con usted?  *Si la respuesta es ninguno, anote ‘00’.* | Hijos VARONES en otro lugar \_\_ \_\_ |  |
| **CM7**. ¿Cuántas hijas están vivas, pero no viven ahora con usted?  *Si la respuesta es ninguno, anote ‘00’.* | HijAs en otro lugar \_\_ \_\_ |  |
| **CM8**. ¿Ha dado a luz alguna vez algún niño o niña que nació vivo/a pero falleció después?  *Si la respuesta es “No”, indague preguntando*  Me refiero a un niño/a que alguna vez lloró, se movió, sonó o hizo algún esfuerzo por respirar, o mostró algún signo de vida aun cuando haya sido por solo pocos minutos y horas. | SÍ 1  NO 2 | 2*⇨CM11* |
| **CM9**. ¿Cuántos niños varones han fallecido?  *Si la respuesta es ninguno, anote ‘00’.* | Niños VARONES muertos \_\_ \_\_ |  |
| **CM10**. ¿Cuántas niñas han fallecido?  *Si la respuesta es ninguno, anote ‘00’.* | Niñas muertas \_\_ \_\_ |  |
| **CM11**. *Sume las respuestas a las preguntas CM3, CM4, CM6, CM7, CM9 y CM10.* | Total \_\_ \_\_ |  |
| **CM12**. Sólo para asegurarme de que esto esté correcto, usted tuvo en total (***número total en CM11***) nacidos vivos a lo largo de su vida, ¿es así? | SÍ 1  No 2 | 1*⇨CM14* |
| **CM13***. Verifique las respuestas de CM1-CM10 y corrija si es necesario hasta que la respuesta en CM12 sea ‘Sí’.* |  |  |
| **CM14**. *Verifique CM11, ¿Cuántos nacidos vivos?* | No nacidos vivos, CM11=00 0  Solo un \nacido vivo, CM11=01 1  dos o más nacidos vivos,  CM11=02 O más 2 | 0*⇨Fin*  1*⇨CM15A*  1*⇨CM15B* |
| **CM15A**. ¿En qué mes y año nació su hijo/a?  **CM15B**. ¿En qué mes y año ocurrió la última de las (***número total en CM11***) veces que dio a luz?  *Se deben registrar mes y año.* | Fecha de LA últimA VEZ QUE diÓ A LUZ  Mes \_\_ \_\_  año \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ |  |
| **CM16A**. *Verificar CM11. ¿Cuántos nacidos vivos?* | solo un nacido vivo, CM11=01 1  dos o más nacidos vivos,  CM11=02 ó más 2 | 1*⇨CM17* |
| **CM16B**. ¿En qué mes y año ocurrió la primera de las (***número total en CM11***) veces que dio a luz? | Date of First birth  Mes \_\_ \_\_  No sabe el mes 98  año \_\_ \_\_ \_\_ \_\_  no sabe el año 9998 |  |
| **CM16C**. *Verificar CM16B. ¿Está registrado el año de nacimiento?* | Sí 1  No 2 | 1*⇨CM17* |
| **CM16D**. ¿Hace cuántos años dio a luz por primera vez?  *Indague:*  *¿*Qué edad tiene o hubiera tenido su hijo/a hoy?  ¿Qué edad tenía usted cuando su hijo/a nació?  *Si utiliza la segunda pregunta, recuerde usar la edad de la encuestada para calcular los años completos desde la primera vez que dio a luz.* | años completos  desde LA PRIMERA VEZ QUE dio A LUZ \_\_ \_\_ |  |
| **CM17**. *Verifique CM15A/B: La últimavez que dio a luz ocurrió en los últimos 2 años, esto es, desde (****mes de la entrevista****) en* ***2015****?*  *Si el mes de la entrevista y el mes de nacimiento son el mismo, y el año de nacimiento es* ***2015****, considérelo como nacimiento en los últimos 2 años.* | No tuvo un nacido vivo en los últimos 2 años 0  uno o más nacidos vivos en los  últimos 2 años 1 | 0*⇨Fin* |
| **CM18**. *Pregunte el nombre del último/a nacido/a vivo/a.*  *Si el niño ha muerto, tenga especial cuidado cuando se refiera a este niño por su nombre en los módulos siguientes.* | nombre del último nacido vivo |  |

Si no se desean datos de fecundidad y mortalidad, por favor utilice el siguiente subconjunto de preguntas:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **fecundidad CM** | | |
| **CM1A**. Ahora me gustaría preguntarle acerca de todos los partos que usted ha tenido a lo largo de toda su vida. ¿Ha tenido algún parto?  *Este módulo solo debe incluir niños/as nacidos vivos. No debe incluirse ningún mortinato en respuesta alguna* | SÍ 1  NO 2 | 1*⇨CM15C* |
| **CM8**. ¿Alguna vez ha parido a un hijo o hija que nació vivo/a pero después falleció?  *Si la respuesta es “No”, indague preguntando*  Me refiero a un niño/a que alguna vez respiró o lloró, quien hizo algún movimiento, sonido o esfuerzo por respirar, o mostró algún signo de vida- aun cuando haya sido por poco tiempo | SÍ 1  NO 2 | 2*⇨Fin* |
| **CM15C**. ¿En qué mes y año nació su ultimo hijo?  *Se deben registrar el mes y el año.* | fecha del último nacimiento  Mes \_\_ \_\_  Año \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ |  |
| **CM17**. *Verifique CM15C: El último parto ocurrió en los últimos 2 años, esto es, desde (****mes de la entrevista****) en* ***2015****?*  *Si el mes de la entrevista y el mes de nacimiento son el mismo, y el año de nacimiento es* ***2015****, considérelo como nacimiento en los últimos 2 años.* | No tuvo un nacido vivo en los últimos 2 años 0  uno o más nacidos vivos en los  últimos 2 años 1 | 0*⇨Fin* |
| **CM18**. *Pregunte el nombre del último nacido vivo.*  *Si el niño ha muerto, tenga especial cuidado cuando se refiera a este niño por su nombre en los módulos siguientes.* | nombre del último nacido vivo |  |

# Apéndice E: Elaboración del cuento de Lectura y de las preguntas de comprensión en el módulo de Competencias Fundacionales para el Aprendizaje

El módulo MICS de Competencias Fundacionales para el Aprendizaje mide competencias de lectura y numéricas al nivel de 2oAño de Primaria. Como parte de la actividad de lectura, los niños/as leerán un cuento corto y responderán a preguntas de comprensión. Los resultados determinarán si el niño/a entrevistado puede leer y comprender un texto de nivel de 2oAño de Primaria.

Con base a la experiencia y a la literatura, se desarrolló un método para la elaboración de material riguroso de prueba. Siga cuidadosamente las directrices descritas a continuación. Si tuviera algún problema o si tiene alguna pregunta, contacte al Coordinador Regional MICS, quien hará llegar sus preguntas a los expertos de UNICEF.

Se pueden usar distintos idiomas para enseñar lectura en el 2oAño de Primaria. El coordinador de la encuesta debe conformar un grupo de expertos, quienes, de manera conjunta e independiente, desarrollarán materiales de lectura en los idiomas que hablen con fluidez. Este equipo se basará en su experiencia del idioma y de la cultura para escribir material que sea relevante para los niños/as.

Hay tres caminos posibles para producir el cuento y las preguntas de la actividad de lectura:

1. Adaptar los cuentos y preguntas MICS disponibles (en inglés, francés, español, árabe y ruso).
2. Traducir y adaptar los cuentos y preguntas MICS disponibles (del inglés, francés, español, árabe y ruso) a otro idioma.
3. Producir un nuevo cuento y preguntas desde cero, en cualquier idioma, con base a las directrices a continuación.

Si usted desarrolla el cuento en más que un idioma, se pueden usar combinaciones de estos caminos. Por ejemplo, en Kenia usted puede usar el Camino A para Ingles, el Camino B para Suajili y el Camino C para Dholuo. Pero si desea desarrollar su cuento en todos los idiomas, usando el Camino C, puede hacerlo también.

La primera decisión es: **¿en cuál(es) idioma(s) se presentará el cuento?** Si se usa más de un idioma en el país para aprender a leer, se debe presentar un cuento para cada idioma. Los cuentos en los diferentes idiomas pueden ser traducciones unos de los otros, o pueden ser cuentos diferentes, según se considere conveniente. Sin embargo, cada niño/a contestará la actividad de lectura en un solo idioma: el idioma usado por su maestro/a la mayor parte del tiempo (o en casa, si el niño/a no asiste a la escuela).

Independientemente del camino que usted siga, se deben revisar el cuento y las preguntas en cada idioma con los libros[[1]](#footnote-2) de lectura o de vocabulario del 2o Año de primaria en ese idioma:

1. Utilice todos los libros de texto, de lectura o vocabulario o libros complementarios para el 2o Año.
2. No utilice libros de otras materias como matemáticas o ciencias.
3. Incluya solamente libros usados por los estudiantes. No incluya libros usados por los maestros.
4. Comparta una versión en PDF de lo(s) libros con el Coordinador Regional MICS, quien en su turno compartirá con los expertos.
5. Asegúrese que todas la palabra en el cuento y en las preguntas también aparecen en los libros de 2o Año (vea la figura en la página siguiente).
6. Si una palabra del cuento o en las preguntas no aparece en los libros, usted debe sustituir esa palabra por otra que aparezca en los libros.
7. La nueva palabra no necesita ser un sinónimo o equivalente a la palabra antigua, pero debe de hacer sentido en el cuento. Por ejemplo, en algunos casos usted puede cambiar la palabra “banana” por “manzana”, o viceversa. Registre estos cambios.
8. Comparta una traducción en inglés, francés o español del cuento y preguntas con el Coordinador Regional MICS, quien distribuirá conforme sea necesario dentro del Equipo Global MICS.

**¡Los procedimientos descritos arriba aplican incluso si usted utiliza los cuentos y preguntas MICS disponibles en inglés, francés, español, árabe o ruso!**

Las restantes directrices aplican solamente si usted opta por el Camino C.

**Instruciones adicionales para el Camino C**

**C1. Seleccione fragmentos y analice el libro de texto.**

En cada libro de texto, seleccione todos los fragmentos con texto que los estudiantes leen, como cuentos (incluyendo títulos), frases o palabras. No incluya las instrucciones[[2]](#footnote-3) destinadas a los estudiantes o a los maestros, o alguna pregunta de comprensión[[3]](#footnote-4). Enfoque la selección de su texto principalmente en cuentos y textos que se espera que los estudiantes lean, y si necesario, en frases o palabras que se espera que los estudiantes puedan leer. Por favor, vea las imágenes a continuación con ejemplos de texto a seleccionar en un libro.

**Ejemplos de texto para seleccionar: seleccione el texto en [ ] rojos. Excluya el texto con la azul**

 

Una vez que haya seleccionado el texto apropiado en los libros de texto, transcriba todo el contenido seleccionado en Word.

* Si el libro de texto ya esta en Word, simplemente genere un nuevo documento con el contenido seleccionado.
* Si el libro de texto tiene que ser escrito en Word, utilice el formato más sencillo posible. Evite viñetas, formato de texto (negritas, itálicas, subrayado), columnas o tablas. Incluso si los textos son presentados en el libro de texto con formato sofisticado, transcriba cada cuento/texto línea por línea sin formato.
* Separe cada cuento con un salto de línea.
* Reproduzca palabras y frases exactamente como en el libro. No omita acentos o sílabas.
* Borre las puntuaciones y las comillas.
* Revise dos veces que la ortografía y la separación de palabras son idénticas en su archivo y en el libro.
* Incluya todo el contenido seleccionado de todos los libros. Cuantos más cuentos/ textos/ palabras mejor.
  + Utilizando la “herramienta de contar palabras” en Word, asegúrese de tener por lo menos 500 palabras.
  + Si tiene menos, incluya libros de texto de 1erAño de Primaria.

**Ejemplo de transcripción de texto basado en las dos páginas del libro de texto, arriba:**

Umi looked at the new house it was so different there were heavy wooden doors she missed the light paper doors of her old home there were cold tile and wood floors she missed the light bamboo floors of her old home Umi’s father answered a knock at the door a family came in with a cake the girl smiled shyly my name is Kate want to play Umi smiled back

It was time to head home from school Lee could not find his hat he had seen Jim near the hats and coats earlier you took my hat Lee said Jim said he did not but he would be happy to help Lee look for it an angry lee grabbed his coat to put it on his hat fell out of his own coat pocket I’m sorry he said to Jim I should have known you wouldn’t take my hat I’ll think and look next time before I talk

Analice el libro de texto registrando todas las palabras una vez, con su frecuencia:

* Para determinar la cantidad de cada una de las palabras, usted puede usar una herramienta online de conteo de palabras[[4]](#footnote-5) . Asegúrese que la herramienta es compatible con el idioma del texto. Por ejemplo: <http://countwordsfree.com/> o <http://www.textfixer.com/tools/online-word-counter.php>

Aquí está un ejemplo basado en el texto del libro de texto mostrado anteriormente:

 

Inspeccione las palabas:

* ¿Hay algún problema evidente en el listado de frecuencias de palabras? Posibles ejemplos de problemas son:
  + Una palabra que es muy inusual en el idioma aparece como muy frecuente.
  + Una palabra que no existe en el idioma aparece como muy frecuente o frecuente.
  + Una palabra con la ortografía equivocada aparece como muy frecuente.

Si usted detecta un problema con el listado de palabras, regrese a los libros de texto originales y vea los cuentos transcritos que incluye(n) el(los) problema(s) identificado(s). Puede ser que haya un error en la transcripción, o que algunos cuentos/palabras aparezcan varias veces. Compare el texto transcrito con el material correspondiente en el(los) libro(s) de texto. Corrija los posibles errores en el libro de texto transcrito y vuelva a correr el análisis con los problemas ya rectificados.

* Otro problema con palabras inusualmente frecuentes, deriva del tema cubierto en el libro de texto. Algunos libros de texto incluyen series de cuentos que son todas sobre el mismo personaje o contexto.
  + Por ejemplo, podría existir un libro de 2oAño que presentara cuentos sobre un elefante que vive en la sabana. En consecuencia, el análisis de frecuencia podría revelar que palabras como elefante y sabana son muy frecuentes, pero eso solo pasaría debido al tema de libro de texto. Si el libro de texto se enfoca en un personaje particular o tema, asegúrese de considerar con cuidado las palabras que tengan que ver con ese tema. Ellas pueden ser excepcionalmente frecuentes en ese libro de texto cuando se comparan con otros textos en el idioma.
* ¿Hay nombres propios tales como nombres de personas, o nombres de países, ciudades o pueblos en el listado? Elimine esas palabras del listado.

## C2. Escriba un cuento para incluir en la evaluación MICS.

Empiece por imprimir el listado de palabras. Identifique los artículos, nombres, adjetivos, verbos y adverbios. Estos le ayudaran a escribir un cuento usando las palabras que son más probables de ser conocidas por alumnos de 2oAño.

El cuento que usted escribirá abarcará lo equivalente a 60 a 70 palabras en inglés. Esta equivalencia puede representar más palabras en idiomas como el vietnamita, en que la mayoría de las palabras son monosilábicas; o menos palabras en idiomas aglutinantes como el suajili (alrededor de 45 palabras) y otros idiomas bantúes.

* Para controlar el número de palabras y asegurar que el cuento no es demasiado largo, la experiencia ha mostrado que es de utilidad dibujar 6 renglones en una hoja de papel. Empiece a escribir su cuento apuntando hacia escribir 10 palabras por renglón. Escriba el cuento libremente y luego revíselo eliminando o agregando palabras en cada renglón.
* Puede usar palabras frecuentes en el listado de palabras. A la medida que construye su cuento, asegúrese de que otras palabras que usted use estén en el listado de palabras. Esto lo ayudará a garantizar que el cuento es de nivel de 2oAño.
  + Cuando una palabra dada tenga más de un significado, busque la palabra en el documento incluyendo los textos transcritos. Revise su significado en el libro de texto de 2oAño. Al utilizar la palabra en el cuento, cerciórese de que esté alineada con el significado previsto en el libro de texto.

El cuento que usted escribirá debe ser un texto narrativo. Los textos narrativos siguen esta estructura:

* Tienen contextos y personajes que se introducen de manera general al inicio.
* Luego, a la mitad del cuento, los personajes se deparan con un problema, o les pasa algo inesperado.
* El cuento se desarrolla y, al final, los personajes encuentran una solución para el problema y el cuento concluye.

La siguiente plantilla puede ayudarlo a escribir textos narrativos que no sean muy largos:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Renglón # | Número aproximado de palabras | Cuento |  |  |
| 1 | 10 a 15 palabras |  |  | Escriba sobre el contexto y los personajes del cuento |
| 2 | 10 a 15 palabras |  |
| 3 | 10 a 15 palabras |  |  | Escriba sobre el problema o algo inesperado |
| 4 | 10 a 15 palabras |  |
| 5 | 10 a 15 palabras |  |  | Escriba cómo se resuelve el problema y cómo termina el cuento |
| 6 | 10 a 15 palabras |  |

El cuento debe ser ficticio.

* Nadie debe haber escuchado este cuento antes. Lo debe de crear totalmente desde cero.
* Los personajes y contextos deben ser nuevos. Evite nombrar personajes o usar contextos que sean idénticos a los de los libros de texto. Evite usar nombres de personajes o contextos que sean similares a cuentos populares en el país, o a una fábula o leyenda que ya exista.
* Los niños/as leerán mejor si el cuento es positivo y no genera ansiedad o tristeza. Piense en un tema o problema/solución que no recuerde a los niños/as ningún evento traumático o violento. Los cuentos narrativos deber abordar temas con que los niños/as sean familiares y que les recuerde momentos/eventos felices de su vida y de las vidas de los personajes.
* Elija temas que son familiares para todos/as los/as niños/as que hablen el idioma. Los temas deben de ser igualmente entendibles para todos ellos, independientemente de su género (femenino/masculino), estatus social (más pobres/más ricos), localidad (urbana/rural), etc.

Otros criterios importantes del contenido del cuento:

* Incluye 1 ó 2 personajes (3 como máximo). Los cuentos con menos personajes se entienden mejor.
* Ocurre en 1 ó 2 contextos/lugares. Los contextos se recuerdan mejor si son pocos.
* Dé prioridad a palabras pequeñas sobre palabras largas. Las palabras de 2oAño tienen generalmente 1 ó 2 silabas, en general de 1 a no más que 6 letras, aunque esto varía de acuerdo al idioma. Si usted tiene que usar palabras más largas, no use demasiadas, no las repita con frecuencia, y asegúrese que estas palabras más largas son muy frecuentes en el idioma. Sin embargo, algunos idiomas se forman de palabras largas. En esos casos, encontrar palabras de solo 1 ó 2 sílabas puede ser difícil. Usted puede determinar lo que es una palabra corta en su idioma analizando el tamaño de las la palabras en su listado de palabras (ver apéndice). A lo largo del cuento narrativo que usted elabore, evite usar palabras que son más largas que el largo de la palabra más frecuente (+/- 1 ó 2 letras).
* Recuerde que una frase que un/a niño/a puede entender con facilidad oralmente, puede ser difícil de entender por escrito. Utilice frases cortas siempre que pueda, reduzca en tamaño de las frases dividiendo una frase larga en dos frases pequeñas. Use palabras de conexión para asegurarse que el texto se puede leer naturalmente. El uso de estructuras gramaticales sencillas y de pocos complementos también ayuda a minimizar el tamaño de las frases. Una regla sencilla es mantener el tamaño de las frases por debajo de 5 ó 6 palabras. (Pero de nuevo, eso también varía de acuerdo al idioma; por ejemplo, en idiomas como el suajili, con palabras largas, el número máximo de palabras por frase puede tener que ser menor que eso; por otro lado, en idiomas como el Vietnamita, conformado sobre todo por palabras monosilábicas, el número máximo de palabras por frase puede ser mayor). Cuando en duda, asegúrese de seguir el estilo del libro de texto.
* Revise el vocabulario con pedagogos. Consulte profesores, académicos y editores de libros de texto. Busque errores y dedazos. También, asegúrese de que las palabras estén adecuadamente separadas/espaciadas. Garantice que los acentos y la puntuación sean correctas. Cerciórese que las convenciones de escritura son aquellas que se siguen en el salón de clase. Cuando existieran instrucciones conflictivas sobre la ortografía de una palabra, asegúrese de seguir siempre las mejores prácticas.

## C3. Escriba preguntas de comprensión basadas en el cuento.

Usted producirá tres preguntas literales y dos preguntas inferenciales con relación al texto. Las directrices a continuación asegurarán que las preguntas que desarrollará sean adecuadas.

**Preguntas literales**

Las preguntas literales son preguntas que pueden ser contestadas usando información directamente disponible en el texto.

* Si el texto tiene 60 palabras, la primera pregunta literal debe abarcar los eventos que están en las primeras 30 palabras (primera mitad del texto).
* Las preguntas literales solo deben tener una única respuesta en el texto. Por ejemplo:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Cuento: | Pregunta | Respuesta única en el texto |
| Ama tiene 7 años. | ¿Cuántos años tiene Ama? | (Ama tiene) 7 (años) |
| Ella vive en la ciudad. | ¿En dónde vive Ama? | (Ella vive) en la ciudad |

Nota: Elija preguntas que den lugar a respuestas que sean correctas o incorrectas. Evite preguntas que conduzcan a respuestas incompletas. Por ejemplo, en un cuento diferente, la camisa preferida de Toto es verde y roja, entonces hay varias respuestas posibles. Evite ese tipo de preguntas. Cambie el cuento o la pregunta para garantizar que solo hay una respuesta.

* Evite preguntas con dos alternativas, tales como “Si/No” y “O”.
  + Evite preguntas “Si/No” como “¿Ama vive en la ciudad”?
  + Evite preguntas “O” como “¿La camisa de Ama es verde o amarilla?
* Evite preguntas que requieren conocimientos previos. La respuesta tiene que estar en el texto pero, asimismo, usted debe cerciorarse que la única manera de encontrar la respuesta es buscándola en el texto.
* El cuento y las preguntas deben referirse de la misma manera a personajes, lugares y objetos. Si el cuento habla sobre Ama, haga la pregunta ¿Cuántos años tiene Ama”, y no, ¿Cuántos años tiene la niña?.

**Preguntas inferenciales**

Las preguntas inferenciales piden al lector que haga conexiones que no son explicitas en el cuento. El lector tendrá que usar la información implícita en el texto para inferir la conexión. Por ejemplo:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Cuento: | Pregunta: | Respuesta: |
| Hoy Ama comió pescado. El pescado olía raro. | ¿Porque Ama está enferma? | Porque comió pescado echado a perder. |
| Ahora Ama se siente enferma. |

* Para contestar la pregunta, el lector debe comprender primero que el pescado causó la enfermedad de Ama. El texto no menciona claramente esta conexión; por lo tanto esta pregunta es inferencial.

La siguiente pregunta no es inferencial porque la conexión, en esta ocasión, es mencionada explícitamente en el cuento:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Cuento: | Pregunta: | Respuesta: |
| Ama estaba feliz porque recibió un regalo por su cumpleaños. | ¿Por qué estaba Ama feliz? | Porque ella recibió un regalo por su cumpleaños. |

* La conexión entre la felicidad de Ama y el regalo es mencionada explícitamente en el texto. La pregunta no es, por lo tanto, inferencial.

Las preguntas inferenciales que usted desarrolle deben también:

* Referirse de la misma manera a personajes, lugares y objetos.
* Tener una única respuesta en el texto.
* Tener su respuesta en cualquier parte del cuento.
* Las preguntas inferenciales deben depender de lo que es dicho en el cuento, y no de conocimientos previos del estudiante.

1. Revise usando los libros de lectura o vocabulario de 2o Año aprobados por el gobierno. Si eso no fuera posible, use libros de cuentos que sean aprobados por el gobierno para el 2o Año. [↑](#footnote-ref-2)
2. Las instrucciones pueden tener que ver con la manera como los estudiantes leerán el texto o con el objetivo del ejercicio. Otras instrucciones pueden dirigirse al maestro o a los padres de familia, para explicarles que decir o que instrucciones dar a los estudiantes. Excluya todas las instrucciones. [↑](#footnote-ref-3)
3. Algunos libros de texto están hechos de textos/cuentos para leer, seguidos de preguntas de comprensión y a veces sus respuestas – excluya tanto las preguntas de comprensión como las respuestas. [↑](#footnote-ref-4)
4. Si usted no logra hacerlo, contacte el Coordinador Regional MICS, para instrucciones detalladas de cómo hacer un conteo manual de palabras usando Excel. [↑](#footnote-ref-5)